



М. А. Бобрик

Толковый Апостол в Великих Четых Минеях: два списка — две редакции

1. Введение

ТА читается в двух из трех списков ВМЧ — Успенском (рукопись ГИМ Син. 995, 1^о, 482а–792с, далее Усп) и Царском (ГИМ Син. 175, 1^о, 699а–1049d, далее Цар); в Софийском комплекте, сохранившемся не полностью, он отсутствует. В Успенском и Царском комплектах ВМЧ ТА помещен на две разные памяти: в Успенском — на память собора двенадцати апостолов (29 июня), а в Царском — на память апостола и евангелиста Луки (18 октября).

Из записи в октябрьском томе Царского комплекта известно, что Цар был переписан в Новгороде с ТА Отенского монастыря¹ (От.) и что переписка была закончена 8 мая 1554 г. Работа над списком шла, можно полагать, в предшествующие месяцы 1554 г. Приведу текст приписки целиком²:

¹ Отенский Покровский монастырь (Отня Харитонова пустынь), в 50 километрах от Новгорода, был в XV–XVI вв. заметным духовным и книжным центром (см. о нем [Секретарь 1989]). Первым игуменом монастыря был Иона, в 1458–1470 гг. Новгородский архиепископ. Приписка Цар относится ко времени после канонизации Ионы в 1549 г. С монастырем связаны имена Пахомия Сербя († не ранее 1484) и Зиновия Отенского († ок. 1570), сосланного в монастырь ученика Максима Грека. Пахомий известен в истории ТА автографом ТА ТСЛ 116, относящимся, по-видимому, ко времени жизни книжника в Троице-Сергиевом монастыре.

² В [Протасьева 1970: 193] текст записи опубликован с неточностями; для настоящей публикации он заново сверен с рукописью. При воспроизведении текста здесь и далее приняты следующие графические упрощения: «е широкое» передается обычным *е*; «о широкое» и все варианты «о очного» передаются обычным *о*; «и десятиричное» с любыми надстрочными знаками, кроме точек, передается как *и*; надстрочное и сохраняется, как в рукописях, в виде *и*; знаки ударений и другие диакритические знаки не воспроизводятся.

Япль токовои, писа в великѡ новѣгорѡ. на црѣ і великѡ кнѣзѣ
 ивана васіевича всеа рѡси, и его вѣгодарованнаго чадѣ. црѣвичѣ
 кнѣзѣ ивана ивановича. лѣт. 733в. совершѣ, мѣца маѣа, в, ѣ днѣ, а
 писа с книги, чтныѣ шбители штѣскаго манастирѣ. идеже лежи
 чѣтворѣ. ѡна, архієіпѣ новгорѡски, а тетратєи в нѣ, 3. бѣ-двѣ,
 (Син. 175, л. 698).

Рукопись От. обнаружить пока не удалось, как не удалось найти следов и каких-либо других рукописей из Отенского монастыря, закрытого в 1934 г.³ Что касается Усп, то о месте и времени его создания приходится говорить в связи с комплектом в целом. Ясности в этом вопросе нет. В предисловии к Успенскому комплекту, помеченном 1552 годом, Макарий называет толковый Апостол среди вошедших в это собрание книг (и всѣ стѣмъ апльскіѣ посланія. и дѣанія с толкованіѣмъ) и говорит о том, что он «писал» и «сѣбираль» эти книги в Новгороде в период своего епископства (1526–1542) [Плигузов 2000: 114]⁴. Такая хронологическая картина практически исключает возможность работы над ТА для двух комплектов одновременно. Равным образом исключается (по хронологическим соображениям) возможность использования Цар при работе над Усп. Как будет показано ниже, различия между двумя списками касаются не только места в общей композиции ВМЧ и времени создания, но и места в традиции ТА.

В предшествующей ВМЧ истории славянского ТА по-разному складывались судьбы трех его составляющих — Деяний, Соборных посланий и посланий апостола Павла. До нас дошли два перевода ТА.

³ Если рукопись От. после окончания работы над Цар возвращалась в монастырь, то шансов сохраниться у нее было немного — монастырь не раз переживал пожары и разорение. Если же рукопись не возвращали, то из Новгорода она могла попасть в одно из рукописных собраний Москвы или Петербурга и тогда Отенским может оказаться один из сохранившихся там толковых Апостолов. Для его идентификации важны прежде всего (допущенные по недосмотру) пропуски текста в Цар, которые позволяют реконструировать длину строки антиграфа и ее границы. Обнаружено несколько пропусков такого рода, на основании которых можно с определенностью сказать, что От. был написан полууставом в один столбец; установлены также предположительные границы строк От. в местах лакун. Просмотр сохранившихся толковых Апостолов под этим углом зрения внесет, можно надеяться, ясность в вопрос о том, сохранился ли От.

⁴ К этому сообщению можно, как кажется, относиться с большим доверием, чем это делает публикатор предисловия А. И. Плигузов [2000: 107], который утверждает, что работа над Успенским комплектом «велась при митрополичьей кафедре в Москве, в 1542 — до конца 40-х гг. XVI века». Можно согласиться с Л. М. Костюхиной [1999: 26], считающей, что основным местом создания ВМЧ был Новгород.

Старший известен в русских списках начиная с XII в. и включает Соборные и Павловы послания. В основе перевода лежит византийская катена на послания, созданная не позднее IX в.⁵ Самую раннюю версию этого перевода содержит Христинопольский (Городисский) апостол XII в.; следующий по времени (неполный) список — ГИМ Син. 7 1220 г.

Г. А. Воскресенский [1879: 66, примеч.] указал на греческую рукопись Синадального собрания ГИМ № 93 [Владимир 1894] (ранее № 98 по каталогу Маттеи), отвечающую славянскому тексту Син. 7. Рукопись относится к IX в., содержит послания (7 соборных и 14 Павловых) и представляет собой широкую катену (в которой фрагменты новозаветного текста и комментарии к ним, чередуясь, занимают основное поле листа)⁶. Выводы Воскресенского до сих пор никем не проверялись. Не входило это и в задачи настоящего исследования⁷.

Вопрос о происхождении старшего перевода ТА изучен слабо. Г. А. Воскресенский [1879: 30], обсуждая вопрос о редакции текста в Син. 7, считал этот перевод русским прежде всего потому, что он сохранился в русских рукописях⁸, а также потому, что толкования содержат цитаты из Апостола не в древнейшей, а во «второй», по Воскресенскому, русской редакции (в нынешних исследованиях этот тип текста относят к преславской редакции [Славова 1989: 15–22; Пенев 1989: 299–314; Христова-Шомова 2004: 18; Cleminson 2009: 50–51]). Решающая роль в литературе по этой теме придается лексике. Список слов, которые «запечатлены характером древнерусского славянского быта», составлял по Син. 7 уже Воскресенский [1879: 66–69]. Предположительно о восточнославянском происхождении перевода ТА говорил А. И. Соболевский [1980: 146–147]. Ссылаясь на его мнение, А. А. Алексеев [1999: 179] считает ТА трудом восточнославянских

⁵ Авторство Никиты Ираклийского (ок. 1030–1100) [Алексеев 1999: 179] по хронологическим причинам невозможно. Отсюда многочисленные расхождения изданной у Крамера [Cramer IV–VII] катены Никиты (идентифицирована в [Devreesse 1928: 1210]) со старшим славянским переводом посланий Павла.

⁶ Рукопись была добыта Арсением Сухановым в монастыре Дионисия, привезена в Москву в 1653 г.

⁷ В Усп никаких следов работы с греческим источником (помет или глосс) не обнаружено. Среди отличий Усп от Цар нет таких, которые находили бы объяснение исключительно в использовании греческого источника. Как кажется, в отношении ТА верно замечание Д. М. Буланина [История переводной литературы 1995: 46] о том, что составление ВМЧ «обошлось без дополнительных переводов и без сверки по оригиналу тех, которые находились в обращении».

⁸ Критику этого критерия см. в рецензии М. Н. Сперанского [1899] на труды Воскресенского.

книжников на основании некоторых восточнославянизмов (в частности, *грамота*, *вече* ‘δῆμος’, *ремествница* ‘τέχνη’, *пава* ‘павлин’, *дружка* ‘подруга’, *глазь*), а также близости к первому переводу толкового Евангелия (в частности, в использовании *вѣща*, а не *рече* при цитировании новозаветного текста в толковании, см. статью Т. В. Пентковской, А. А. Индыченко и Е. В. Федоровой в настоящем сборнике). Существует предположение, что старший перевод ТА относится ко времени Первого Болгарского царства [Милтенова 2008: 101]. Р. Клеминсон [Cleminson 2009] указал на группу болгарских рукописей «второй» редакции (самая ранняя из них — Апостол из афонского монастыря Каракаллу Слав. № 1 — датируется XII–XIII вв.), в которых 1 Тим: 1–4 сопровождается толкованиями из катены Иоанна Дамаскина (т. н. *loci selecti*), что, как справедливо замечает Т. В. Пентковская [2010], свидетельствует «о наличии перевода ТА на славянском юге в ранний период»⁹. Однако *loci selecti* не тождественны толкованиям в старейших рукописях ТА, сохранивших текст 1 Тим: 1–4 — Христинопольском апостоле (XII в.) и РНБ Пог. 30 (XIV в.), и вопрос об их происхождении остается открытым.

Другой перевод ТА был сделан в XIV в. по заказу болгарского царя Ивана Александра. В основу этого перевода лег сокращенный вариант византийской широкой катены на Деяния и послания, опубликованной Крамером [Cramer, III]. Начиная с XV в. Деяния и Соборные послания в этом переводе — назовем его **тырновским** — получают распространение на Руси¹⁰, и к XVI в. здесь складывается **контаминированная** версия ТА, в которую Деяния и Соборные послания вошли в тырновском переводе, а послания апостола Павла — в старшем. Контаминированный ТА появляется в XV в. и в эпоху создания ВМЧ становится, судя по числу списков, наиболее распространенным. Тип этот не представляет собой единства — рукописи могут различаться между собой редакцией аппарата, редакцией комментируемого текста посланий, отдельными языковыми чертами. Одна из ветвей контаминированной версии находит продолжение в ВМЧ. В результате предварительного обследования 30-ти списков ТА XII–XVI вв. (из выявленных 58-ми списков XII–XVIII вв.), было установлено, что ближайшим к ВМЧ представителем данной разновидности ТА является список ГИМ

⁹ Т. Славова [1989: 120–121] обращает внимание на небогослужебный, толковый характер текстов преславской редакции. Апостол исследовательница также включает в этот ряд, однако ошибается, называя при этом Толстовский связный Апостол толковым.

¹⁰ Как известно из сохранившегося в списке ТА РНБ F.I.516 (1516 г.) предисловия переводчика, послания Павла также были переведены, однако никаких следов этого текста в рукописях ТА не находится.

Син. 18, рукопись XV в. из Иосифова (Успенского) Волоцкого монастыря¹¹. В ВМЧ данная версия контаминированного ТА представлена в двух разных вариантах. Предвосхищая дальнейшее изложение, скажу, что в Цар она без существенных изменений репродуцируется, в то время как в Усп содержится особая ее редакция. Сопоставительная характеристика двух этих вариантов ТА в ВМЧ и составляет содержание настоящей работы¹². Данные Син. 18 используются при этом в качестве того фона, на котором удобно показать, в каком отношении списки ВМЧ находятся к предшествующему поколению списков данной группы и друг к другу.

Так как в тырновской и в древнейшей частях ТА соотношение Усп и Цар неодинаково, имеет смысл рассматривать эти части по отдельности. Усп как представителю тырновского перевода посвящена работа [Бобрик 2011]. Настоящее исследование может считаться ее продолжением, поэтому я не буду повторять собранные там сведения по тырновской части, но сосредоточусь лишь на том, как в ней соотносятся между собой Усп и Цар, чтобы затем перейти к более подробному обзору другой составляющей обоих списков — посланий апостола Павла. Изложение следует определенному набору параметров, которые представляются существенными для характеристики данного памятника и уже были апробированы при описании тырновской части ТА в вышеназванной работе. В приложении помещена таблица структуры ТА по двум спискам ВМЧ в сопоставлении с Син. 18.

2. Усп и Цар: Соотношение редакций

2.1. Тырновская часть

Структура. В тырновской части оба списка ВМЧ в структурном отношении очень близки между собой (см. таблицу в приложении). В Деян они идентичны, в Соборных посланиях имеется различие: клаузулы к посланиям Ио и Иуд есть в Усп, но отсутствуют в Цар. В Усп это не инновация, такие же клаузулы в Ио и Иуд читаются, в частно-

¹¹ Монастырь, основанный ок. 1497 г. Иосифом Волоцким (Саниным), относился к Новгородской епархии. Другие списки данной ветви контаминированного ТА: XV в. — ГИМ Барс. 122, РГБ Син. 239, РНБ Сол. 24/24; XVI в. — ГИМ Син. 8., Син. 12, Увар. 532; РГБ Пог. 219, Овч. 43; РНБ Сол. 1035/1144 и др.

¹² Работа выполнена в рамках проекта № 52601603 ‘Russisches Kirchenslavisch im 15. und 16. Jahrhundert’, финансирувавшегося в 2008–2010 гг. немецким научным фондом Deutsche Forschungsgemeinschaft.

сти, в рукописях ГИМ Син. 18 (XV в.), Увар. 532 (сер. XVI в.), Син. 8 (XVI в.). Это структурное различие между двумя списками ВМЧ может указывать на то, что (по крайней мере, в тырновской части) антиграфы их не были идентичны. Каждый текст (Деян, отдельное послание) делится на главы, границы и счет которых не совсем тождествен Евфалиевым главам (подробно см. [Бобрик 2011]). Наряду со счетом глав (нерегулярно) ведется счет фрагментам комментируемого текста А. Литургической разметки нет. Предисловий к Деяниям и Соборным посланиям, указателей (числа глав, цитат) и оглавлений также нет.

Текст А, А/Т и Т в обоих списках один и тот же — это тырновский перевод в том виде, как он вошел в русские списки контаминированного ТА XV–XVI вв. А, А/Т и Т переводились, очевидно, одновременно, и А представляет собой особый тип текста Апостола. По своим текстологическим и языковым характеристикам он занимает промежуточное положение между старшей и афонской редакциями, входя тем самым в ряд новых, правленных версий XIV в.

Плотность и характер разночтений между двумя списками ВМЧ могут быть проиллюстрированы на примере произвольно выбранного участка текста Т объемом в 266 слов (один столбец текста) Усп 485b (Т Деян 2: 2–3). На этот фрагмент приходится 51 разночтение (две описки не в счет), едва ли не три четверти которых (39) — орфографические, затрагивающие такие варианты, как тгѣт/tert; -тъ/-тѣ; съ-/с-; ѣ, ѣ/паерок; -ѣн/-н-; -ѣн/-ен-; ѡ/о; оу/ѡ; и/ї; Ѧ/Ѣ; а/Ѧ; Ѧ-/Ѧ-; Ѧ/ю < ж; -аа-/аѦ-; 10 разночтений касаются таких явлений, как -тѣ/-тѣ 3 ед. н. вр., В. / В.=И. мн. м. о-скл.; вариации -клан-/клон-, -вѣд-/вид-; позиционное смягчение; именная/местоименная форма; 2 разночтения носят лексико-грамматический характер и должны быть отнесены на счет текстологического расхождения списков. Такое распределение отражает в миниатюре общую картину соотношения Усп и Цар в тырновской части, хотя набор явлений в каждой из рубрик более широкий. Полный список разночтений, выявленных при коллажи, содержит некоторое число явлений, поддающихся группировке по лингвистическим основаниям. Если оставить в стороне орфографическую сторону дела, то основные типы разночтений здесь таковы:

морфологические —

- стяженная / нестяженная ф. (прилагательных, причастий, в импф. глагола)
- -тѣ/-тѣ 3 ед. н. вр.
- вид глагола

синтаксические —

порядок слов (как правило, на уровне словосочетания: положение прямого или непрямого объекта по отношению к глаголу, определения — по отношению к определяемому существительному, позиция вспомогательного глагола)

Деян 7: 3 Усп 499b8: **аще ти покажю**] Цар **аще покажю ти**

Деян 9: 17 Усп 508b3: **и възложивъ рѣцѣ на нь**] Цар **на нь рѣцѣ**

Т Деян 15: 36–39 Усп 518a18: **выль вы**] Цар **выхъ выль**

- именная / местоименная форма (прилагательных, причастий)
- согласование причастий
- Д. / Р. приименный

Деян 1: 22 Усп 484c33: **сѣтѣла възсрѣню его выти**] Цар **возсрѣна** (возможно, по аттракции падежных форм)

Часто варьируют *праш-/прош-*, *клан-/клон-*, *лаг-/лог-*, а также *-ава-/ева-* в глагольном суффиксе <-ова> в позиции после шипящего (*обнищевати/обнищавати*). Произносительные навыки наиболее заметны, пожалуй, в склонности писцов Цар к *и* на месте *ѣ* (в суффиксах наречий, превосходной степени, в основе *имѣ-*, во флексии). С этой меной может быть отчасти связана и вариация *видѣти/сѣдѣти*, у которой давняя предыстория в славянских текстах [Plevačová 1957].

В целом ряде случаев разночтения являются результатом стремления писцов улучшить и прояснить текст. Сюда можно отнести такие явления, как личн. ф. гл. / прич., мн. / ед. ч. глагольной ф., наличие/отсутствие слова или части фразы, а также немногочисленные примеры лексических колебаний. Сравнение с греческим показывает, что чтение Цар в таких случаях оказывается, как правило, более далеким от протографа. Такие контекстные разночтения плохо поддаются группировке и требуют индивидуального комментария. Приведу некоторые примеры, чтобы показать, о чем идет речь.

Т Деян 2: 3–4 Усп **въ оустѣхъ**^x и **въ срци** (τῆ καρδία) 485d18] Цар **въ оустѣхъ** и **въ срцихъ** 705d10–11 —

чтение Цар возникло, очевидно, из стремления гармонизировать в грамматическом отношении конструкцию с однородными членами, и по аналогии с мн. ч. **оустѣхъ**^x появляется **срцихъ**.

Деян 12: 20 Усп и **помолише власта постелника црѣва** (Βλάστον τὸν ἐπί τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως) 517a12–13] Цар **власть** —

имя *Власт* ошибочно понято как форма сущ. *власть* (похожая на соответствующее болгарское слово с постпозитивным артиклем) и исправлено.

Т Деян 2: 3 Усп **црѣтво** **небѣное** (τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν) 485c31] Цар ц. **вѣжіе** 705c1 —

чтение Цар (если оно не восходит к греческому варианту) могло появиться под влиянием инерции формульного словосочетания *Царствие Божие*.

В некоторых случаях можно предполагать замену многозначного слова ради пояснения смысла контекста:

Т Деян 1: 15–17 Усп **никтѣ*** **разлѣдніе** **имаше** **тамѡ**, **ни** **моуѣскы** **ни** **женьскыи** **поль** ('различение', о братстве в первообщине) 484b7] = Син. 18, 5v21] греч. иначе] Цар **различеніе** 702d32

Т Деян 4: 14–16 Усп **наоучитисѧ** **сѣпротивныхъ** **подовааше** (ἐπιτομοῦσθῆναι) 494c15–16] Цар **наоучитисѧ** 720d30

В целом разночтения между Усп и Цар остаются в рамках традиционной практики критики текста при переписывании; они могут восходить к предшествующим этапам бытования текста, но могли появиться и в самих ВМЧ. Разночтения имеют контекстный характер, и, даже если они не единичны, говорить об определенном направлении редактирования не приходится. Особо, однако, следует отметить группу разночтений, состав которой позволяет говорить об отражении в Цар тенденции к исправлению южнославянских (болгарских и сербских) черт, характерных для тырновского перевода и его рукописной традиции и лучше сохраняемых в Усп. Однако и в этом случае речь может идти лишь о тенденции, а не о целенаправленном редактировании, так как множество аналогичных южнославянизмов в тексте остается. Вот некоторые примеры расхождений такого типа между Усп и Цар на разных языковых уровнях:

- окончания *-оѡу*, *-ои* в Д. ед. адъективного склонения в основах на шипящий → окончания, соответственно, *-емоу*, *-еи*¹³:

¹³ В работе [Кузнецов, Иорданиди, Крысько 2006: 241] такие формы интерпретируются как результат стяжения *-оѡу* < *-оѡѡѡу* на русской почве. В случае ТА такое объяснение оказывается неудовлетворительным. Необходимо учитывать тот факт, что аналогичное явление было широко распространено в южнославянской письменности, где фиксируется с XI в. По данным И. Харалампиева [2001: 105], в Энинском апостоле формы Д. ед. на *-оѡу* являются единственно возможными. Употребление данного окончания, в частности, в среднеболгарских памятниках, связывается с воздействием местоименного склонения на адъективное [Дограмаджиева, Райков

Д. ед. м. Т Деян 5: 35–36 Усп **настоѡщомѸ** 497с32] Цар **настоѡщемоу** 726с22

Д. ед. ж. Т Деян 5: 40–42 Усп **къ воудѡщои** 498б12] Цар **вѡдоуѡщи** 727д16

- окончание *-охъ* в М. мн. м. **о*-скл.

Т Деян 9: 1–2 Усп **ѡ ерлимѸ** 506д18] Цар **о ерсалимѸ** 742д14

М. мн. Т Деян 7: 55–56 Усп **въ иоудеухѸ** 503с26] Цар **въ иоудѸехѸ** 737б13

- *о + Р. → о + М.*

Т Деян 4: 36–37 Усп **ѡ ананїи... и сапфиры** 495с3] Цар **сапфирѸ** 722с24; но: (заголовок) Усп. **ѡ ананїи. и сапфиры** 495с12] = Цар **о ананїи. и сапфиры** 722д1

- основа *-опиц-* → *-обиц-*

Т Деян 10: 10–12 Усп **ѡпценїе** 511а31] Цар **ѡвценїе** 749д24

- зияние (в корне)

Т Деян 12: 10–11 Усп **опаласеѡ и ѡвоуѡсеѡ** 516б8] Цар **ѡпопасаеѡ** 757с34

Аппарат

Предисловия к Деян в обоих списках ВМЧ, как и в других списках ТА тырновского перевода, нет. Перед клаузулой помещен короткий текст *При Нероне кесари...* — фрагмент предисловия Евфалия диакона к посланиям апостола Павла; целиком это предисловие («Слово первое Павла апостола») предваряет послания в старшей части ТА (см. ниже).

Заголовки и клаузулы в Усп и Цар одинаковы. Основные модели таковы. Деяниям и первому из Соборных посланий предпослан заголовок, построенный по модели «толкование + Д.»: Усп **тлъкованїе дѡканїѡмъ стѸ аплѸ. иже въ стѸ ѡца нашѸго иѡанна злѡѡустаго. и инымъ стѸмъ** 482а1–2] Цар... **дѡканїе... и иными стѸмъ** 699а1–3; Усп **тлъкованїе іаковоуѸ съворномоу пѡсланїю** 524с1–3] = Цар 770а1–2. Заголовок Иак выполняет при этом одновременно роль общего заголовка ко всем Соборным посланиям. В основе заголовков

1981: 41]. В ТА южнославянское влияние на употребление обсуждаемых форм особенно наглядно видно при сопоставлении одних и тех же текстов в списках южнославянского происхождения (в частности, РНБ F.I.516) и в русских списках, куда формы на *-шому* переходят вместе с рядом других южнославянизмов.

к Соборным посланиям лежит следующая модель: «имя автора в форме притяжательного прилагательного + *послание* + порядковый номер»; имя и номер могут меняться местами: *первое послание петрово*, но *иоанново послание первое*. Для единичных посланий, не имеющих номера — Иак и Иуд — используется определение *соборное*: Усп **ꙗꙁꙋꙗно посланиѣ соборноѣ** 554b1] = Цар 820d1. Сам жанр текста, как видим, обозначается словом *послание*, присущим правленным редакциям новозаветного текста. Особо отмечу, что в Усп, в отличие от Цар, название текста (в помощь пользователю) киноварью пишется по полям, распределяясь между верхним и нижним полями.

Клаузулы построены по модели «*конец* + название текста в Д.»; в Деян и Иак к слову *конец* добавляется *съ богомь*. К двум Соборным посланиям, как отмечалось выше, клаузулы есть только в Усп (см. таблицу).

Заголовки к главам внутри текстов Деян и посланий в обоих списках также тождественны.

Группировка А и Т одинакова в Усп и Цар. Длина комментируемого фрагмента колеблется в больших пределах — от части стиха в Деян 2: 3–4, до фрагментов в 7–10 стихов в Деян 28.

Способы выделения и терминология А и Т. Как в Усп, так и в Цар для выделения фрагментов А и Т служат киноварный инициал и термины, соответственно, *сущее* и *толкование* (нередко в сокращенной записи), которые пишутся киноварью, как правило, в строке, реже — на полях. В Цар (перед 1 Петр 4: 6) встретилась форма мн. **соуцѣла** 795d27. Цар знает, кроме того, вариацию местоименной и именной форм **соуцѣе/соуцѣе**, которая есть и в некоторых других рукописях ТА, в частности, в ТСЛ 117. В Соборных посланиях входной термин для А может сопровождаться порядковым номером, например, **соуцѣе**. д. ѐ. Цар 788d8 = Усп 537a28 или **соуцѣе**. ꙗ. ѐ. Цар 797a19 = Усп 542a4. В Цар работа киноварщика не доделана, есть пропуски инициалов и входных слов для А и Т. В дополнение к названным двум способам первый писец Усп (основной писец тырновской части) для выделения Т использует также киноварные «кавычки» — вертикальный ряд «запятых» на полях. Функция этого знака, по сути, та же, что и у современных кавычек, а именно, выделение цитаты. Любопытно, что в греческих толковых Апостолах такой знак используется для фрагментов новозаветного текста, в то время как в славянских толковых Апостолах (ТСЛ 117, ТСЛ 116, Син. 18, все — XV в. и др.) — для толкований. Этой традиции и следует писец Усп. В Цар «кавычки» не используются.

Имена толкователей в тырновской части появляются в Усп и Цар с одинаковой нерегулярностью. В оформлении имен, однако, между двумя списками есть различия. Сверка двух первых глав Деян и целиком послания 1 Петр показала, что различия касаются наиболее часто встречающегося в катене имени Иоанна Златоуста (различия в типах сокращенных написаний этого и других имен не в счет). В ряде случаев там, где в Цар используется модель *толкование Иоанна Златоустаго* (в частности, 701d15–16, 702c27–28, 702d24, 703c16–17, 705c10–11), в Усп — *толкование Златоустаго* (соответственно, 483c34–35, 484a24, 484a45, 484c21, 485c37–38), при том, что два списка по большей части совпадают в использовании модели без *Иоанна* (ср., в частности, в Цар 707c29, 709c8–9, 710b34–c1 и др., в Усп, соответственно, 486d22, 487d31, 489a14). В 1 Петр встретилось другое соотношение: Цар **тѣлкованиѣ златоустѣго** 785d32–33] Усп **тѣлкованіѣ** 535a30. Более полные варианты имени в версии Цар могут совпадать с чтениями других рукописей ТА, в частности, ТСЛ 117 и Син. 18.

Итак, в тырновской части в целом можно констатировать единство редакции Усп и Цар. На фоне этого единства выделяются некоторые примечательные частные различия в структуре (клаузулы), способе выделения Т (кавычки), оформлении имени толкователя (Иоанна Златоуста). Все эти различия, как было показано, известны рукописной традиции ТА и не могут считаться инновацией ни Усп, ни Цар, но могут свидетельствовать лишь о том, что эти списки восходят к разным источникам (антиграфам), возможно, к двум разным ветвям русских списков тырновского перевода. Как показал анализ разночтений, Усп консервативнее Цар и тем самым ближе к южнославянским источникам традиции, в то время как Цар примыкает к тем спискам, в которых адаптация южнославянского источника на русской почве проявлялась в большей мере.

2.2. Послания апостола Павла

Структура. В старшей части ТА оба списка ВМЧ идентичны только в трех вступительных текстах к посланиям: предисловии Евфалия диакона, перечне библейских цитат в Рим и предисловии к Рим. Далее направление Усп меняется, меняется писец, тип почерка, орфографическая система¹⁴. Заметное структурное различие касается места Евр в ряду посланий. В Цар последовательность посланий Павла такова:

¹⁴ Послания Павла (составляющие примерно две трети Усп) пишет писец высокой квалификации; описок мало, исправлений (кроме лексической правки, о которой идет речь далее) нет. Он пишет ясным и чистым почерком,

Рим, 1 Кор, 2 Кор, Гал, Еф, Флп, Кол, 1 Фес, 2 Фес, Евр, 1 Тим, 2 Тим, Тит, Флм. В Усп Евр помещено в конце ряда, после Флм, т. е. согласно порядку, принятому в четых списках, в частности, в ГБ.

Текст А в Цар вошел в старшем переводе, том же, что и в древнейших рукописях ТА (Христ., Син. 7, Пог. 30), но в отредактированном виде. Фрагмент Тит 1: 1–4 по Цар был сопоставлен с двумя близкими к Цар по времени версиями ТА — Син. 18 (XV в.) и Ф.п.І.24 (XV–XVI вв.), а также с Пог. 30 (XIV в.) как самым ранним свидетелем этого текста в традиции ТА¹⁵. Как показало сравнение, в Цар использована та же версия текста, что и в Син. 18, восходящая к их общему источнику в традиции контаминированного ТА. Редактирование, таким образом, проводилось не в Цар, а уже ранее, возможно, при создании контаминированной версии. Слой редактирования обнаруживается на фоне более раннего списка Пог. 30. Разночтения сосредоточены в первых двух стихах фрагмента:

Таблица 1

Цар	Пог. 30
1 Павелъ рабѣ вѣѣи... [Син. 18 и] аплѣ же іс хѣв. по вѣрѣ избраннымъ бѣд. и раздмоу истины. иже по блговѣрствію...	1 Павелъ рабѣ вѣѣи аплѣ же іс хѣв... По вѣрѣ избраннымъ боу. и раздму истинѣ еже по блговѣрствію...
2 Въ оупованіи. и жизни вѣчнѣи. юже [Син. 18 ж] вѣѣтова... Нельжныи бѣ... Прѣже лѣтѣ вѣчныхъ.	2 Во оупованіи и жизни вѣчнѣи... юже овѣща неложныи вѣ... Прѣже лѣтѣ вѣчныхъ...
3 ави же времени своими. слово свое проповѣданіемъ... Еже предано ми высть по повелѣнію вѣѣю, и спсителя нашего...	3 ави же времени своими. слово свое проповѣданіемъ... еже предано ми вы. по повелѣнью бѣю. и спсителя нашего...
4а титови прномд чадд. по вѣѣи вѣрѣ... блгдѣ млтѣ. миръ ѿ бга вѣѣа и га іс хѣ спсителя нашего. (1142b10–d29 = Син. 18, 565v–566v)	4а титови присному чаду. по вѣѣи вѣрѣ... блгдѣ млтѣ миръ. ѿ ба вѣѣа и га нашего іс хѣ сптла наше (1142b10–d27)

одним из тех полууставных почерков, которые легли в основу так называемого среднего шрифта книжной печати XVI в.

¹⁵ В толковых Апостолах Христ. и Син. 7 послание к Титу утрачено.

Комментарий: Отмечу характерные отличия афонской редакции от старшей и тем самым версии Усп от версии Цар (текст которой см. выше). В лексике (соответствующие слова в версии Усп подчеркнуты): *апостоль/посланикъ*, *по благовѣрствію / по благовѣрїю*, *спасителя/спаса*; в синтаксисе: Д./Р. применный (*избраннымъ/избранныхъ*, *разоумоу/разоума*), М./В. (*въ оуповании / въ оупование*), согласованное/несогласованное с определяемым словом относительное местоимение (*жизни... юже / жизни... еже*), беспредложный Т. времени / *въ + В.* (*времены / въ времена*), пассивная конструкция / возвратный глагол в пассивном значении (*еже предано ми бысть / емоуже поручихса азѣ*), гармонизация смешанной притяжательной конструкции (*по повелѣнїю божию и спасителя нашего / по повелѣнїю спасителя нашего бога*); в морфологии: Д. ед. м. (односложного имени) *-ови/-оу* (*титови/титоу*). Лексические и синтаксические изменения (разбирать которые по отдельности здесь нет возможности) в целом направлены на повышение адекватности перевода и соотносимы с греческим текстом. Форма *явъ* в Усп на месте *яви* аор. 3 ед. могла появиться под воздействием Т, где *а еже проповѣданїѣ*, *рекше явъѣ и съ дръзновенїѣ* 757а6–7; вариация *ѣ/и* для данного писца не характерна.

Таким образом, в посланиях апостола Павла по Усп А приближен к афонской редакции, получившей к тому времени распространение и вошедшей в русскую богослужебную практику. В тырновской части Апостола этого не происходит. Использование тырновского перевода в ВМЧ в готовом виде свидетельствует о восприятии его как правленого (что верно исторически и подтверждается современным филологическим анализом). Идея составителей Усп ВМЧ ясна: они стараются использовать актуальный авторитетный текст А.

Показательна локальная правка рукой писца в А, которая касается лексических синонимов, присущих разным редакциям новозаветного текста. Речь идет всего о нескольких исправлениях на небольшом пространстве текста Рим (других исправлений такого рода в Усп нет). Писец, написав *по благовествованию* (Рим 2: 16), *иудеи* (Рим 2: 17, 2: 28), *естеством* (Рим 2: 14), зачеркивает эти слова, заменяя их прямо в тексте на, соответственно, *по евангелию*, *жидовинь*, *родомъ*, в то время как редактор (другим почерком) на поле вносит обратную правку. Вероятно, такого рода двукратная лексическая правка отражает известную неуверенность писца при использовании источника А в начале работы над посланиями Павла, его колебания между разными редакциями

и *всѣмоу поспѣвающоу и троужающоу* 640а33–35; 2 Кор 5: 15, но *оумршомоу за ны и въскршомоу* 651b5–6 и др. Такие гибридные формы, несомненно восходящие к южнославянскому протографу, часто встречаются в тырновской части ТА (как в А, так и в Т, см. выше), однако нередко они и в посланиях Павла (в А).

Апостола: лексемы *евангелие* (εὐαγγέλιον), *жидовин* (Ἰουδαῖος), *родъ* (φύσις) характерны для старшего типа текста, в то время как *благовестие* (или *благовествование*), *иудеи*, *естество* — для правленных редакций эпохи XIV–XV вв. Разберу эту правку подробнее.

- *благовѣствованіе* → *евангелие* → *благовѣствованіе*

Рим 2:16: по бѣговѣствованію моемоу → по еѣлію моемоу 567a31–32] Цар по еѣлію моему 839a18] = Син. 18, 175v15] ГБ по бѣговѣстію моемоу 171.

И. Христова-Шомова [2004: 174, 453] отмечает, что начало процессу вытеснения лексемы *евангелие* лексемами *благовѣствованіе* или *благовѣстіе* было положено в преславской редакции Апостола, более последовательна эта замена в афонской редакции, хотя вариация не исчезает и здесь. Сосуществование вариантов наблюдается и в Усп ВМЧ. Актуализация текста А приводит к тому, что в А варьируют «афонская» и «преславская» лексемы *благовѣстіе/благовѣствованіе*. В некоторых контекстах можно говорить о тенденции к семантическому распределению между вариантами, а именно *благовѣстіе* ‘действие по гл. *благовѣстити*; распространение христианского учения’ vs *благовѣствованіе* ‘объект действия, выраженного гл. *благовѣстити*; христианское учение’, но распределение это зыбко. Основным синонимом (по числу употреблений) является *благовѣствованіе*. И только в одном случае (возможно, по недосмотру) в А сохраняется *евангелие*:

Рим 1: 9 Усп емоу же слоужоу дхѣ моиѣ. въ еѣліи сѣа его 563b33] Цар <в>ъ еѣліи 834a4] ГБ въ бѣговѣствованіи 167.

Контексты (по списку адресов у И. Христовой-Шомовой) в А Усп таковы:

благовѣстіе —

Рим 1:1 избранъ въ бѣговѣстіе бжїе 562d9¹⁷;

Рим 15:29 въ исплненїа вавнїа бѣговѣстіа хѣва прїдоу 598b38;

1 Кор 9:14 гъ повелѣ проповѣдающїи бѣговѣстіе. Ѡ бѣговѣстіа жити 619b39–40;

1 Кор 9:18 везъ брашна положю бѣговѣстіе хѣво. не творити по влласти мое и въ бѣговѣствовани 620a27.29;

1 Кор 9:23 се же творю, за бѣговѣстіе 620d20;

2 Кор 8:18 емоу же похвала въ бѣговѣсти по всѣмъ црквамъ 657b32;

Гал 2:7 въвѣрено ми е бѣговѣстіе нехверѣзанію 678c44;

Флп 1:7 извѣщенїемъ бѣговѣстіа 700b24;

¹⁷ Адрес указывается для интересующей нас в данном случае лексемы, а не для всего контекста.

1 Тим 1:11 по б̄лговѣстїю славы б̄лжнааго ба 736d40;

благовѣствованіе —

Рим 1:16 не постыжюу въ сѧ б̄лговѣствованїе^м х̄вѣмь 563d39;

Рим 2:16 по б̄лговѣствованїю моемоу → по еѵлїю → по б̄лговѣствованїю
567a31–32, см. выше;

Рим 10:16 не вси послоушаша б̄лговѣствованїа 587b5;

Рим 11:28 по б̄лговѣствованїю оубв, врази васъ рѧ^м 590b19;

Рим 14:24 васъ оутвѣрдити по б̄лговѣствованїю моемоу 595d18;

Рим 15:16 сцѣньствоующа б̄лговѣствованїе в̄жїе 597c2;

Рим 15:19 тако же ми... исплнїти б̄лговѣствованїе х̄во 597d10;

1 Кор 4:15 о х̄к въ їсѣ б̄лговѣствованїе^м азъ вы родїхъ 609a42;

1 Кор 9:18 безъ врашна положю б̄лговѣстїе х̄во. не творити по влласти
мое и въ б̄лговѣствовани 620a27.29;

1 Кор 15:1 сказоую же вамъ вратїе. б̄лговѣствованїе еже б̄лговѣстїи вамъ
633d20;

2 Кор 4:3 аще ли же е̄, покровено б̄лговѣствованїе наше 648b33;

2 Кор 4:4 свѣтоу б̄лговѣствованїа славы х̄вы 648b38;

2 Кор 9:13 исповѣданїа вашего въ б̄лговѣствованїе х̄во 659b10;

2 Кор 10:14 и до ва достигнух̄м о б̄лговѣствовани х̄вѣ 661a40;

2 Кор 11:4 или б̄лговѣствованїе ино еже не приасте 661c38;

2 Кор 11:7 тако тоуне в̄жїе б̄лговѣствованїе б̄лговѣстїи вамъ 662b4;

Гал 1:6 тако скоро прелагаетеса... въ ино б̄лговѣствованїе 670b40;

Гал 1:7 хотѣще превратити б̄лговѣствованїе х̄во 670b44;

Гал 1:11 б̄лговѣствованїе б̄лговѣщенное ѿ мене 670d40;

Гал 2:2 възложїи имъ б̄лговѣствованїе 672a6;

Гал 2:5 да истина б̄лговѣствованїа превоудеть въ ва 672a20;

Гал 2:14 не право ходѣть къ истинѣ б̄лговѣствованїа 673b19;

Еф 1:13 слышавше слово истины, б̄лговѣствованїа спсєнїа ншего 686b20;

Еф 3:6 выти... съпричастник̄мъ вѣтованїю его о х̄к б̄лговѣствованїе^м
689d42;

Еф 6:15 вбоуѣше ншѣ въ оуготовани б̄лговѣствованїа мїрѧ 698b17;

Еф 6:19 сказати таинѧ б̄лговѣствованїа 699a45;

Флп 1:5 о вщени вашемъ въ б̄лговѣствованїе 700a18;

Флп 1:12 веспѣхъ б̄лговѣствованїю прїиде 701a12;

Флп 1:16 въ вѣтѣ б̄лговѣствованїа лежоу 701b18;

Флп 1:27 достоинѣ б̄лговѣствованїю х̄воу живѣте 702c44;

Флп 4:3 иже въ б̄лговѣствовани спстрадаша ми 709a10;

Флп 4:15 въ началѣ б̄лговѣствованїа... ни едина же ми цркви вщеваса
710c26;

Кол 1:5 б̄лговѣствованїю соущомъ въ ва 711d41;

Кол 1:23 ѿ оупованїа б̄лговѣствованїю еже слышасте 713c35;

- 1 Фес 1:5 б̑говѣствованіе наше не бы въ в̑ словѣ тьчю 721b11;
 1 Фес 2:2 глаголю къ в̑ б̑говѣствованіе б̑жіе 722a37;
 1 Фес 2:4 приати б̑говѣствованіе 722a44;
 1 Фес 2:8 б̑говолѣхъ подати в̑, не тьчю б̑говѣствованіе б̑жіе 722c26;
 1 Фес 2:9 проповѣдахъ вамъ б̑говѣствованіе б̑жіе 722d34;
 1 Фес 3:2 въ б̑говѣствовани х̑вѣ 724b29;
 2 Фес 1:8 и не послушающій б̑говѣствованіе га нашего їс х̑а 731a4;
 2 Фес 2:14 призва в̑ б̑говѣствованіемъ н̑ш̑и 733d38;
 2 Тим 1:8 съпостражди съ б̑говѣствованіемъ 749a1;
 2 Тим 1:10 просвѣтившаго жизнь и нетлѣніе б̑говѣствованіемъ 749a11;
 2 Тим 2:8 по б̑говѣствованію моемоу 750c19;
 Флм 1:13 да... послужи ми въ юзѣ б̑говѣствованіа 761a40.

- *юдеи* → *жидовинь* → *иудеи*

Рим 2:17

Усп аще ли ты юдеи 567a44] Цар жидовинь 839a22] = Син. 18, 175v17]
 ГБ юдеи 171.

Писец исправил юдеи → жидовинь, однако на нижнем поле редактором восстановлен первоначальный вариант. Другой пример аналогичной правки — Рим 2: 28. Словоупотребление этого стиха стоит в тесной связи со следующим стихом 2: 29, с которым он образует синтаксическое целое, поэтому приведу их вместе:

Рим 2: 28—29

Усп Не иже во гавѣ юдеи ѣ. ни еже гавѣ въ плоти обрѣзаніе. но иже въ таинѣ юдеи и обрѣзаніе срца въ дѣхѣ, а не писаніемъ. емоу же похвала не ѿ члѣкъ но ѿ б̑га 568a21—27] Цар жидовинь... юдеи 840b22.30] = Син. 18, 177r21.24] ГБ юдеи... юдеи 171 —

в редакции Цар в Рим 2: 28 и в 2: 29 использованы разные слова — *жидовинь* в первом случае и *юдеи* — в другом, так что противопоставление, организующее построение всей фразы, распространяется здесь как будто бы и на пару *жидовинь/юдеи*. Возможно, писцу/редактору Усп это квазипротивопоставление поначалу показалось привлекательным — использование лексических вариантов разных редакций в целях семантической дифференциации в Усп возможно. Как бы то ни было, примечателен сам факт колебания и правки, хотя о причинах этих колебаний (инерция предшествующей редакции?) судить трудно. В Т на приведенные стихи, замечу, в Усп *юдеанинъ* 568a41] = Цар *юдеанинъ* 840b24—25. Согласно обзору лексических различий между редакциями апостольского текста в [Христова-Шомова 2004: 491],

слово *жидовинь* характерно для преславской редакции (ср. тж. [Славова 1989: 59–62]) и используется в рукописях старшего типа апостольского текста, в то время как *иудеи* принято в афонской редакции (ср. чтение ГБ). В других случаях в тексте А в Усп регулярно используется именно *иудеи*, ср., в частности, Гал 2: 15 Усп **їудее** 674a39, **нѣ** **їудеи**, **ни еллинъ** 677c26.

- *естьство* → *родъ* → *естьство*

Рим 2: 14

Усп **ѣствѡ** (→ **родѡ**) **законъ творѡ** 567a5] Цар **родомъ** 838d18] = Син. 18 **родѡ** 175r26] ГБ **ѣствомъ** 171 —

в преславской и затем афонской редакции вместо *родъ* ряда старших памятников утверждается слово *естьство* [Христова-Шомова 2004: 621–623]. Этот вариант использован и в Т на приведенный стих: Усп **нѣ творца. соуцїи ествѡ** 567a13–14] = Цар **ѣствомъ** 838d20.

Старые варианты сохраняются в целом ряде случаев. Так, при формульном именовании апостола Павла в заголовках посланий используется старый грецизм *апостол*, как если бы это была часть имени, в частности, в заголовке 1 Тим **посланїе ст҃го апла павла...** 736a19–20, в то время как при обозначении миссии Павла в тексте самого послания может употребляться переводной эквивалент *посланник* (**павель посланникъ їс хѣвъ** 736a23). Ср. также сохранение старого варианта в автохарактеристике Павла в 1 Кор 9: 1 Усп **нѣсмь ли аплѣ, нѣсмь ли свобѡ**; 618a34–35] = Цар 909c34 — d8–9] = ГБ 216, но в 1 Кор 4: 9, где речь идет об обобщенном «мы», в которое Павел включает себя и общину-адресат, имеет место замена: Усп **іако вѣ ны посланники послѣднѡ іави** 608c31–33] Цар **аплы** 897b5] ГБ **посланники** 208.211.

Текст А/Т в Цар, как и в древнейших списках ТА, отличен от А: относясь к старшей редакции, А в целом «отстает» от Т, где А/Т колеблется между старшей и преславской редакциями. В Усп, где текст А заменен на афонский, соотношение А и А/Т может быть различным. Есть случаи, когда лексема в А/Т совпадает с соответствующей лексемой в афонской версии А, и тогда актуализация А приводит к выравниванию текста. Иллюстрацией может служить 1 Кор 9: 24, где Цар в А содержит чтение старшей редакции **въ стадїи** 913b14, а в составе Т — более позднее (принятое как в рукописях преславской, так и афонской редакции) чтение **въ позорици** 913c7. В Усп в обоих случаях читается **въ позорици** 620d22–23, 621a25 = ГБ 219 (о семантике и распределении двух обсуждаемых лексем по спискам Апостола см. [Христова-

Шомова 2004: 226¹⁸, 640–641]). Другой пример такого рода — замена в А/Т

- *хвалю/благодарю* → *благодарю*

Флп 1: 3–4

А Усп *бл̑годарю б̑а моего... мл̑твоу мою твор̑а* 700a12] Цар *хвалю* 1020b1;

А/Т Усп *как̑о аще поманоу рече, бл̑годарю* 700a41–42] Цар *бл̑гохвалю* 1020b8–9;

ср. далее в составе других толкований на то же место:

Усп *бл̑годарю рече* 700b28] Цар *хвалю же* 1020c5; такое же соотношение в Усп 700b6–7] Цар 1020b20.

Вслед за А в А/Т Рим 1: 1–3 исправляется также

- *ѡлочень* → *избрань*

Усп *аз̑ же въ бл̑говѣствованіе избрань* 562d35] Цар *ѡл̑чень* 833b1] = Син. 18 *ѡл̑чень* 168r18.

Наоборот, рассогласование А и А/Т имеет место в тех случаях, когда в А/Т используется лексема, подвергнутая в афонской редакции А замене, как, например, в

1 Кор 11: 17

А Усп *завѣщаю* 624c5; А/Т *повелѣваа рече* 624c36–37] Цар А *не повелѣваа* 918b8; А/Т *повеливаа вѣща* 918b9.

В целом можно сказать, что лексическая правка Усп в А/Т касается ограниченного набора сравнительно употребительных слов (синонимических пар), которыми различаются редакции новозаветного текста. Задача последовательной унификации при этом, очевидно, не ставилась. Говорить здесь можно лишь о дальнейшей экспансии афонского текста в ТА. В Усп этот процесс зашел дальше, чем в Цар. Убедиться в этом можно на примере одной из ключевых замен афонской редакции, затронутых выше в связи с А —

- *евангеліе* → *благовѣстіе/благовѣствованіе*

В результате актуализации текста А в Усп возникло расхождение между словоупотреблением А и Т (включая А/Т). На примере данно-

¹⁸ Чтение ГБ у И. Христовой-Шомовой указано неточно; должно быть *въ по-зорищи*.

го синонимического ряда это хорошо видно: в А, как было показано выше, основным представителем ряда становится *благовѣствованіе*, его вариантом — *благовѣстіе*; *евангеліе* в актуальных для посланий значениях ‘христианское учение’ и ‘распространение христианского учения’ фактически выходит из употребления. В Т же и в А/Т *евангеліе* продолжает употребляться, так что функционально оно оказывается в роли поясняющего синонима для *благовѣствованіе* и *благовѣстіе*. Любопытно проследить, когда *евангеліе* в А/Т Усп подвергается замене, а когда — сохраняется.

1) Вслед за А в А/Т *евангеліе* → *благовѣстіе/благовѣствованіе*

2 Тим 1:10

А и просвѣтившаго жизнь и нетлѣніе б̄говѣствованіе^м 749a10–12

Т б̄говѣствованіе^м рече, тѣ^м въ и вѣчныи животъ. и въскр̄ніе гавѣ вы^м
749b26–28

1 Кор 9: 23

А се же творю. за б̄говѣстіе 620d19–20

Т б̄говѣстіе рече, б̄говѣствованіемъ въ сп̄селемъ. 620d38–42

Флп 1: 7

А извѣщеніемъ б̄говѣстіа 700b24–25; Цар извѣщеніе е̄галію 1020d10

Т извѣщеніе б̄говѣстію 700c11–12; конструкция с Д. сохраняется из прежней редакции, ср. в Цар, так же, как и в А, извѣщеніе е̄галію 1020d11

далее в другом Т извѣщеніе рече б̄говѣствованію 701b6–7

Флп 1: 12

А како еже ѡ мнѣ. паче въспѣхъ б̄говѣствованію пріиде. 701a11–13]

Цар въспѣхъ^х е̄галію 1021a6

Т како не токмо ставленіе оузы выша б̄говѣстію. но прооуспеніе. и глет виноу. еже ѡ мнѣ рече. паче въспѣхъ^х б̄говѣствованію пріиде. 701a25–30] Цар оузы выша е̄галію. 1021c3–4 (фраза еже... пріиде добавлена в Усп и представляет собой преобразованный с помощью *рече* в А/Т фрагмент А из редакции типа Цар, ср. приведенную как А цитату).

В Цар во всех приведенных контекстах *евангеліе*. На последних примерах можно видеть не только замену в Усп слова *евангеліе*, но и вариацию *благовѣстіе/благовѣствованіе*. Результатом замены слова *евангеліе* всегда является выравнивание, гармонизация А и А/Т в отношении редакции текста¹⁹.

¹⁹ Различия в группировке А и Т в Усп и Цар играли, можно думать, известную роль в восприятии совпадений и несовпадений при цитировании А в соста-

2) В А/Т Усп сохраняется **евангеліе** (= Цар);

В следующих контекстах мотивы сохранения не очевидны — это может быть простой недосмотр, проявление непоследовательности контекстного редактирования, а может быть и сознательное решение.

2 Тим 1:8

А но съпостражди съ блговѣствованіе^м 748d45–749a1

Т пострѣти еѵліа ради 749a30–31

Флм 1:13

А въ юза^х блговѣствованіа 761a40

Т въ свѣци^х ми юза^х за еѵліе хѵо 761b32–33

1 Тим 1:11

А по блговѣстїю славы 736d40

Т сѣще по еѵлію вѣїю. еѵліе славы зоветь е 737a27–29,

но в другом толковании:

Т обычаи вѣ имѣти ѡже блговѣстїа 737a31–33

Рим 1: 1

А избранъ въ блговѣстїе вѣїе 562d8–9 —

использован вариант афонской редакции (на месте слова *евангелие* старшей редакции);

Т въ блговѣствованіе избранъ 562d34–35 —

цитируется только что приведенное место А с «преславским» вариантом *благовѣст(е)ование*, но далее:

Т дрѣвле блговѣщено се еѵліе 562d42–43 —

сохранен старший синоним, возможно, чтобы избежать тавтологии при однокоренном глаголе.

Т Флп 1: 6–7

Усп и инде вѣ рѣ, самъ. да воудоу съвѣщникъ блговѣствованїю. еже е^ѵ да приовѣсѣ блгомъ, еѵліе вѣзвѣщающимъ 700c34–39] Цар еѵлію... еѵліе 1021a3.5

ве Т: при более дробной разбивке текста, как в Цар, цитата, как правило, следует непосредственно за А, так что их несовпадение бросается в глаза и неминуемо воспринимается как парафраз, интерпретация, истолкование, в то время как при дистантном, как в Усп, расположении А и цитаты в Т несовпадения и варьирование менее заметны.

В некоторых случаях разные варианты позволяют, как кажется, выразить семантическое противопоставление, хотя о сколько-нибудь жестком закреплении вариантов за определенными значениями говорить не приходится. Так, в Т Гал 1: 6–10 по Усп из пяти позиций для понятия ‘христианское учение’ четыре, где речь идет собственно об учении Иисуса, замещаются словом *благовѣствованіе*, но в одном случае сохраняется слово *евангелие*, а именно, когда толкователь говорит о христианстве галатов как о мнимом, ложном, извращающем истинное христианство и не по праву носящем его имя. В Цар (как и в Син. 18) во всех пяти позициях находим *евангелие*, ср.:

Гал 1:6

А Усп въ ино бѣговѣствованіе 670b40–41] Цар въ ино еѵлліе 981d16;

Т понеже закона близъ соуще... иже х̄а, и бѣговѣствованіа Ѡдалающеся, и Ѡца оудалаются 670c17–21] Цар еѵліа 981d4] = Син. 18 еѵлліа 358r26²⁰;

Т вьратити вы хотаще и превратити бѣговѣствованіе х̄во 670c38–40] Цар еѵліе 981d32] = Син. 18 еѵлліе 358v10;

Т паче претворити бѣговѣствованіе хотащїи 670c44–d1] Цар еѵліе 982a5] = Син. 18 еѵлліе 358v13–14;

Т превращающе бѣговѣствованіе. да воудоуть проклати 670d4–6] Цар еѵлліе 982a11] = Син. 18 еѵлліе 358v17;

но:

Т соущаа въ имъ прелестъ еже соуботы или вьрѣзаніе съблюдати показуше галаты еѵліе звахоу. имени ра̄ паче льстаще 670c30–35] Цар еѵліе 981d21] = Син. 18 еѵлліе 358v5.

Итак, на примере ряда *евангелие/благовѣстїе/благовѣствованіе* можно видеть, что замены слов старшего типа текста носят в Усп не систематический характер. Мы не наблюдаем сплошной замены определенных слов одной редакции их синонимами из лексикона другой редакции (слов менее престижных — более престижными, грецизмов — их славянскими эквивалентами). Ограниченна и возможность семантического распределения синонимов, в частности, потому, что сверки с греческим текстом, видимо, не происходит. Несистематичность замен означает их частичность. Гетерогенность А и А/Т, присутствующая ТА уже в древнейших списках, сохраняется и в редакции Усп, однако в результате частичных замен в направлении афонского типа текста происходит перераспределение вариантов: если в А/Т в целом

²⁰ Как і здесь передается написание «и десятиричного» в Син. 18 с точкой и штрихом вместо второй точки.

сохраняется вариация *евангелие/благоевѣствование*, то в А, как было показано, возникает новая вариация *благоевѣстие/благоевѣствование*. Сфера использования слова *евангелие* при этом сокращается, а в А сводится к минимуму.

Текст Т. При сравнении с редакцией Цар Усп обнаруживает существенные отличия на разных уровнях текста и языка Т. Глубина отличий здесь иная, чем в тырновской части, где колебания не выходили за рамки обычных расхождений между списками одной редакции (см. выше). Здесь речь идет скорее о разных редакциях. О плотности и распределении отличий по уровням языка можно судить на примере фрагмента Т 1 Кор 11: 1–17. Как и в тырновской части, большинство выявленных здесь разночтений — 34 из 48 — относятся к области орфографии. Хотя для характеристики редакции орфографические расхождения малоинформативны, обращу внимание на состав варьирующих явлений. По некоторым признакам, показательным в отношении глубины «южнославянского влияния» (trъt/tert; -тъ/-ть; а/я; аа/аа), Цар тяготеет к древнерусской норме, в то время как Усп ближе к южнославянским образцам (ср. *пръникъ* ‘противник в споре’ 624c19 / *перъникъ* 917d8; *дѣахочъ* 624c10 / *дѣахочъ* 917c32; *не вѣровавшаа* 624c30 / *-аа* 917d22); другие орфографические различия (*вѣз-/воз-*; *ѡ, ѡ* / паерок; *нѡ/но*; *ѡ* / «о широкое» / *о*; «е широкое» / *е*; *а-/я-*; отражение позиционного смягчения) связаны с вариативными возможностями орфографических норм эпохи. В оставшейся примерно трети разночтений (14) примечательна (в сравнении с тырновской частью) значительная доля лексических явлений:

- лексические (5)

рече/вѣща (3 примера, комментарий см. ниже)

отноудѣ/отиноудѣ: Усп *ѡноуѣ* 624c38] Цар *отиноуѣ* 918b11;

ни... ни / не... ни: Усп *ни повивати, ни покрывати...* главы 624c21–23] Цар *не... ни* 917d12–13;

- синтаксические (3)

именная/местоименная форма: Усп *сви...* *свиѣ* 624c17] Цар *овиі...* *овіи же* 917d5; Усп *ти* 624c34] Цар *ти* 917d28;

3/2 л. в несобственно-прямой речи: Усп *кѣ нимѣ же рече, аще кто люво пръникъ ѣ, мы таковаго свычаа не имама* 624c18–21] Цар... *аще кто люво перъникъ еси...* 917d8;

- фонетико-орфографическое (1): *-ѣ-/и-*

Усп *повелѣваа* 624c36] Цар *повеливаа* 918b9

- морфо(но)логическое (1): -оу/-ю после шипящего в субстантивном склонении

Усп въ ноуѣоу 624с38] Цар -ю 918b12

- прочие (4)

Усп о сѣ ѡ овличаа 624с16] Цар ѡ нет 917d4;

Усп исправлаѣ 624с30 (о Павле)] Цар исправлаите 917d23;

Усп вви и вѣроваша. вви ни 624с17–18] Цар овѣи вѣроваша, овѣи же ни 917d5–6;

Усп вѣше 624с40 (ε < ѡ?)] Цар вѣша 918b13–14 (ѡ < ѡ).

Сходное соотношение и в произвольно выбранных фрагментах Рим 1: 1–32; 5: 1–11; 1 Кор 9: 23–27, 11: 1–17; Гал 1: 6; Флп 1: 1–19. О направлении предпринятых в редакции Усп изменений по отдельным фрагментам судить трудно. Оценку этим изменениям можно будет дать лишь при наличии (более) полной картины узуса списка. Однако кое-что можно сказать уже сейчас. Так, даже на небольшом материале заметно, что в лексике Т последовательно проведена замена словоформы *вѣща*, которой обычно вводится цитата из А, на *рече*.

- *вѣща* → *рече*

Следует заметить, что Цар и Син. 18 далеко не однородны в употреблении этих синонимов, как неоднороден в этом отношении уже древнейший список ТА Син. 7. В Т в Цар (и в Син. 18) обычно *вѣща*, но в целом ряде случаев *рече*. В Усп такие *рече* сохранены, а *вѣща* исправлены. Так, в частности, в Т 1 Кор 9: 23–27 (Усп 620d38–621b16) из 12 случаев употребления *рече* только 4 являются результатом замены (в Цар и Син. 18 в соответствующих местах *вѣща*), а остальные 8 переняты из предшествующей редакции ТА. Регулярность замены в этой паре объясняется, очевидно, высокой частотностью лексемы *вѣща* в Т и тем самым возможностью сформулировать простое правило замены. Глагол *вѣщати* подвергается замене не только там, где им вводятся цитаты из А, но и в других контекстах, в частности, в Т Рим 1: 32 Усп рѣша 566a14] Цар вѣщаша 837b34 (Син. 18 -ша 173v16).

Большой интерес представляют и другие лексические инновации Усп. Их сравнительно высокая плотность позволяет ожидать, что документация узуса списка в целом даст картину новой редакции лексики толкований, возникшей на базе контаминированного ТА. Вот некоторые примеры замен:

- *тъкмо* → *тъчю*

Т Рим 1: 1–3

призванъ же не въ вѣроу *тъчю*, но и въ апльство 562d32–33] Цар *тъкмо* 833a19] = Син. 18, 168r16.

Тж. в Т на те же стихи 563a1–2; Т Рим 1: 4–6, Усп 563a29. Далее, однако, эта начатая было замена сходит на нет; *тъкмо* сохраняется в Т Рим 1: 7–8, 563b21; Т Рим 1: 10–12, 563c44; Т Рим 1: 16–17, 564a37.40–41; Т Рим 1: 26–27, 565b15 и целом ряде других контекстов, хотя при этом может возникать расхождение между А и А/Т, как, например, в Рим 5: 3, где в А *тъчию* 572d42, а при цитировании этого места в Т — *тъкмо* 572a3. Возможно, причиной непоследовательности в отношении данной замены является вариация в употреблении *тъкмо* и *тъчию* в рукописях афонской редакции [Христова-Шомова 2004: 668–669].

- *моудровати* → *моудръствовати*

Т Флп 1: 6–7

Усп да не *мдръствовоуѣтъ* велика 700b34] Цар да не *моудроуѣтъ* 1020c12;

- *моутитиса* → *сѣмоуцатиса*

Т Флп 1: 12–14

Усп *ввычии* вѣ... *сѣмоуцатиса* 701a23] Цар *моутитиса* 1021b34;

- *рекше* → *еже есть*

Усп ѡ *гдѣ. еже ѣ га* ради. 701a44] Цар *рекше* 1021c25;

- *таче* → *тажде*

Т Гал 1: 6–10

Усп *таже* да не *мнѣ* 670d19] Цар *таче* 982b5;

- *тоунъбизна* → *тоунедарованіе* ‘дар’

Т Рим 1: 1–3

Усп но все *вѣтнаѣ ѣ тоунедарованиѣ* 563a23] Цар *тѣнъбизна* 833b33] = Син. 18 *тоунъбизна* 168v16–17;

- *чьстити* → *читити*

Т Флп 1: 15–17

Усп ли *ѣко тѣ читити хотѣще* 701b28] Цар *чьстити* 1021d14] = Син. 18, 414r29.

Морфологические и синтаксические отличия Усп от Цар, обнаруженные в обследованных фрагментах Т, по большей части объясняются стремлением к грамматической корректности и прояснению контекста. Глубина коррекции и здесь значительнее, чем в тырновской части. Вот некоторые примеры морфологических разночтений:

- устранение омонимии форм

(И. мн. м. и И. ед. м.) Усп **вѣша вѡ ѿудеѡ** 700a24] Цар **ѿудеѡ** 1020a15
(3 ед. аор. и 3 ед. буд.) Усп **положи** 700b33] Цар **положить** 1020c11

- коррекция формы

Усп **вѣх... притекъ** 670d34–35] Цар **вѣхъ... притекъ** 982b27–28;
Усп И. мн. м. **вси** 700d11] Цар **всѣ** 1021a11; **ти** 700a29] Цар **тѣ** 1020a21;
Усп **извѣцъшасѧ** 701b1–2] Цар **извѣцъшесѧ** 1021c28–29.

Примеры коррекции в синтаксисе:

- именная форма вместо местоименной в предикативной функции

Усп **истинни** 700d36] Цар **истиннѡи** 1021b9

- *конецъ* + Д. вместо *конецъ* + Р.

Усп **нѣ въ конца еже о хѣ любви** 700d24] Цар **любве** 1021a28

- устранение местоимения, совпадающего по форме с отрицательной частицей

Усп **мнѧще ѿ сего въ большоу вѣдоу и печаль. вѣвести павла** 701b38–40] Цар **мнѧще не ѿ сего в болшоу вѣдоу и печаль в вести** 1021d34–1022a1.

Число рубрик могло бы быть значительно, однако не все грамматические расхождения поддаются группировке. Так, нередко встречающееся разночтение **глю/гль**, восходящее к спискам с меной юсов, не всегда может быть выверено без обращения к греческому тексту, так что неясным остается, какой из двух списков содержит лучшее чтение.

До сих пор речь шла о таких расхождениях между двумя списками ВМЧ, которые стали результатом **замены** (или отсутствия замены) в Усп определенных элементов редакции Цар. Другой аспект редактирования состоит в том, что в Т вносятся **дополнительные элементы** поясняющего характера — союзные средства, недостающее вводное *рече*, цитаты из А — в результате чего текст становится более развернутым, а его смысловые связи — более эксплицитными. Необходимость тако-

го развертывания обусловлена прежде всего перегруппировкой А и Т в Усп по сравнению с редакцией Цар. В Цар текст двигается мелкими шагами, фрагменты А короткие, толкование отголоском идет следом, переклички между А и Т очевидны. Иначе в Усп, где А дается сравнительно большим блоком, за которым еще более пространством блоком следует Т, и отдельные части Т, будучи отделенными от «своих» фрагментов А, должны составить новое целое. Связность этого нового текста Т и призваны обеспечить вносимые дополнения. Для иллюстрации я выбрала Т Флп 1: 15–17, где можно наблюдать, как редактор на основе редакции Цар заново комплекзует Т, выстраивая, в частности, по порядку переставленные по ошибке стихи (1: 16 и 1: 17) и снабжая текст смысловыми связками. Текст А, к которому относится интересное нас Т, таков:

Таблица 3

<i>Усп</i>	<i>Цар</i>
15 нѣцїи же завистїю и ревностїю. дрочзїи же и за вл҃говоленїе х҃а проповѣдають. 701b11–13	вви же и за зависть и рвенїе... вви же и за вл҃говоленїе х҃а проповѣдають... 1021d17–19
16 вви оубо ѿ рвенїа х҃а възвѣщають, нечисто. не щюю- ще печаль нанести юзамь моимь. 701b13–16	ови же ѿ рвенїа х҃а проповѣдають... нечѣто не щюю- ще... печаль възвизати оузамь моимь;... 1021d29–1022a3
17 вви же ѿ любве, вѣдѣще тако въ ѿвѣтѣ вл҃говѣствованїа лежоу. 701b16–19	вви же ѿ любве. вѣдоуще тако въ ѿвѣтѣ еѿлаію лежоу. 1021d24–26 ²¹

А вот что происходит в Т.

Т Флп 1: 15а (дополнения подчеркнуты, замены не комментируются):

Усп вви же рече, и за вл҃говоленїе и прочее. сирѣѣ. вѣры ра^а. любве ради. разоума ради. 701b31–33] Цар [Т Флп 1: 17; А Флп 1: 17] вѣры ради. любве ради. разоума ради. 1021d26–27

В редакции Цар Т на этот стих выпало, на его месте Флп 1: 17 (причем в Цар сначала Т Флп 1: 17, а затем А; в Син. 18 иначе). Редактор

²¹ Порядок стихов в Цар нарушен, Флп 1: 17 предшествует 1: 16. В Усп порядок следования восстановлен.

ет этот текст со следующим — еще одним предисловием к Рим, взятом на этот раз в переводе связных апостолов афонской редакции. Таким образом, предисловие к Рим содержится в Усп дважды — в редакции контаминированного ТА и в афонской редакции связного Апостола.

В предисловиях к остальным посланиям ситуация такова. В Цар они те же, что в контаминированных толковых апостолах типа Син. 18 и в старших списках ТА начиная с Син. 7. В Усп предисловия вошли в другом переводе, принятом в четых списках афонской редакции. Характерны лексические замены ключевых слов: *предисловие* в редакции Цар, в Усп — *сказание, епистолия* → *послание, апостоль* → *посланникъ*; *пущати* → *посылати*. Отмечу, что в тырновском переводе Соборных посланий используются варианты, присущие и афонской редакции: соответственно, *послание, посланник, посылати, предисловие*. Таким образом, в Усп обе части Апостола в этом отношении выравниваются.

Заголовки. В оформлении заголовков и клаузул в Цар нет единообразия. Корни этих различий лежат в сложной и пока еще не исследованной истории Апостола, его составления и редактирования. Тот состав заголовков и клаузул, который мы находим в Цар, известен уже в предшествующем поколении рукописей ТА. Прежде всего нужно сказать, что ровно в половине посланий заголовок нет вовсе, а сразу начинается первая глава, и киноварью записывается ее заголовочная часть. Так обстоит дело в Еф, 2 Фес, Евр, 2 Тим, Тит, Флм. В Рим киноварщик не завершил работу и перед посланием для заголовка и инициала оставлено свободное место. Каков должен был быть этот заголовок, можно с большой долей уверенности судить по списку Син. 18, с которым во всех остальных заголовках Цар совпадает, и в котором читается *къ римляномъ епистолия апла павла* 168r–234v, т. е. заголовок такого типа, как в Кол, хотя имя апостола Павла в двух этих случаях передано по-разному. В других посланиях заголовки не повторяют один другой (см. Таблицу 5): в 1 Кор использован термин *надписание*, в Гал — *написание*, в Флп — *протолкование*, в 1 Фес адресат выражен притяжательным прилагательным, наконец, начало 1 Тим отмечено квазизаголовком *здѣ почнетса къ тимофею* 1113c1. Общим для всех заголовков является обозначение жанра текста словом *епистолия*, характерным для старшей редакции ТА.

Усп заметно отличается от Цар в этом отношении. Здесь не только все послания снабжены заголовком, но заголовки эти оформлены по единому образцу, а именно: «к + адресат в Д. + *послание святаго апостола Павла*». Как и в тырновской части, здесь последовательно используется термин *послание*. Налицо, таким образом, редакторская работа по унификации оформления аппарата. Источником служил

связный Апостол афонской редакции — все заголовки в этой части такие же, как в Апостоле ГБ.

Клаузула содержит, как правило, сведения об основных обстоятельствах написания данного послания — откуда написано, кто записал — а также количество содержащихся в послании, так сказать, единиц текста («чтений», «гранес», «стихов»). Как можно видеть из таблицы в приложении, клаузулы в Цар и в Син. 18 совпадают. Архаичностью лексики (*книгы пущеныя*) выделяется клаузула Фил. Клаузулы в редакции Усп иные, чем в Цар: они не менее разнообразны по оформлению, но более кратки; в ряде случаев создается впечатление, что клаузула Усп представляет собой сокращенную версию соответствующей более пространной клаузулы контаминированного ТА. Источник формулировок Усп (если они не введены редактором Усп) пока неизвестен. В отличие от предисловий и заголовков, клаузулы обнаруживают более прихотливое соотношение с аппаратом связанного Апостола афонского типа. С клаузулами ГБ, в частности, в Усп больше различий, чем сходств. Некоторые клаузулы ГБ (2 Кор, 2 Фес, 1 и 2 Тим) ближе к контаминированным толковым апостолам типа Цар и Син. 18, чем к Усп. Клаузул Гал и Флм в ГБ нет. Особого замечания требует клаузула Рим, отсутствие которой как в Цар, так и в Усп (взамен ее в Усп по верхнему полю написано *к рѣмлянѣмъ конецъ писаніе 600ab*) значимо. Дело в том, что эта клаузула вообще есть в немногих рукописях. Из древнейших списков ТА она читается в Христ. — в ней называется место, откуда письмо было послано и имя записавшей его диакониссы Фивии: *къ римляномъ написана бы ѿ коринфа. фивию слоужьвницю* 135v. Однако этого текста нет ни в Син. 7, ни в большинстве контаминированных ТА, включая Син. 18 (к немногим исключениям относятся списки РНБ Ф.п.1.24, 59г и ГИМ Увар. 532 1-й пол. XVI в., 161v; в Син. 8 XVI в. он входит в перечень инципитов глав Рим, 214v). В ГБ в концовке Рим указано только количество стихов.

Членение на главы. Заголовки к главам. В обоих списках ВМЧ текст посланий одинаково членится на главы, которые снабжены одинаковыми заголовками. В старших рукописях, кроме того, перед посланием помещалось оглавление (*главизны*); этому же принципу следуют связанные апостолы афонской редакции, в частности, Апостол ГБ. Усп же отталкивается от традиции Цар — т. е. такого контаминированного ТА, в котором заголовки к главам есть только в тексте, а оглавлений ни к каждому отдельному посланию, ни ко всем посланиям Павла в целом нет. Инновация Усп состоит в попытке создания общего оглавления к посланиям. Это дополнение («Иже к римляню послание...»), помещенное первым после смены писца и редакции,

осталось незавершенным и включает главы только четырех первых посланий (Рим, 1 Кор, 2 Кор, Гал). Идея общего оглавления специфична для редакции Усп и отличает ее от других апостолов. Отмечу, что заголовок первой главы Рим в контаминированных ТА, в том числе в обоих списках ВМЧ, повторяет ошибку, которая есть в Христ. (100г) и отсутствует в Син. 7, а именно: буквенное обозначение номера главы с поля попало в строку; отсюда в Син. 18 (168r) и в Усп (562d1–7; в Цар в этом месте лакуна — отсутствует киноварный текст) *первое* отнесено к *евангельское учение* заголовка, так что понадобилось новое указание на номер главы.

Группировка комментируемых фрагментов А в Цар более дробная, чем в Усп. Цар и в этом отношении примыкает к старшей традиции ТА, нашедшей развитие в контаминированных толковых апостолах XV–XVI вв. Цар имеет такую же группировку фрагментов А, как и типичный представитель этой традиции Син. 18, в то время как в старших рукописях, в частности, в Син. 7, она может быть еще более дробной. Существовала, по-видимому, определенная тенденция к укрупнению фрагментов А. Крайние точки этого процесса составляют фрагменты в одно слово (как нередко в Син. 7) и в целое зачало (что стало основным принципом членения А в ТА ТСЛ 118 XVI в.). И в том, и в другом случае исходной точкой служит текст А: более или менее крупный фрагмент новозаветного текста снабжается соответствующим фрагментом Т, длина которого может колебаться от одной фразы до группы толкований разных авторов. Выбор той или иной степени дробности зависел, вероятно, от назначения и пользователя рукописи ТА. В Усп принцип иной. Здесь исходной точкой, как представляется, служит Т — оно образует цельный текст одного автора (названного по имени или анонима), так что именно логикой и содержанием данного Т (или данной группы Т) определяется длина соответствующего фрагмента А — в среднем три-четыре стиха, но может колебаться от одного стиха до целого зачала. Нетрудно заметить, что такая же модель, восходящая к определенному типу византийской катены, использована в тырновской части. Таким образом, в редакции Усп достигается гармонизация двух частей ТА также в отношении группировки А и Т. Цитата из одного автора обретает цельность в рамках данного Т. Укрупнение фрагментов служит стабилизации текста, так как границы постоянно перемежающихся фрагментов А и Т при ослаблении внимания писца могли смещаться.

Способы выделения и разметка А и Т. В Усп разметка единообразная и последовательная, в Цар она неоднородна. В Цар отмечены две

системы разметки. Одна предполагает выделение начала А и Т киноварными инициалами и нумерацию фрагментов А цифирью на полях, как это было принято в старших рукописях традиции. Так написана бóльшая часть Цар²², выполненная основным писцом Харей (по Л. М. Костюхиной [1999: 69], 4-ым почерком данного октябрьского тома Цар). Этой же системой поначалу пользуется и 2-й писец (одновременно киноварщик), работавший на лл. 833–849: в начале Рим (833с–835с) для инициалов оставлены пробелы (работа киноварщика в этой части рукописи не завершена), цифирью на полях отмечается нумерация фрагментов А; потом, однако, писец эту разметку бросает и с 835d переходит на другую, более дифференцированную систему (835d–849a13, т. е. до границы почерков): кроме инициала, начало А и Т отмечается особым термином, Т в ряде случаев — именем экзегета, на полях же отмечается номер зачала, а цифирь счета фрагментов А отсутствует. В основной системе разметки Цар на киноварный инициал приходится функционально бóльшая нагрузка, чем в Усп — он служит главным сигналом смены А и Т. В Евр, 1 Тим писец (4-й писец тома, по имени Постник) иногда отделяет А от Т троеточием в форме пирамидки.

В Усп иначе: перегруппировка фрагментов А и Т, «склеивание» их в более крупные лишило смысла прежний счет фрагментов А. Счет фрагментов и, соответственно, цифирь здесь сняты. При этом в Усп — в посланиях Павла так же, как и в тырновской части — последовательно используются термины, вводящие А и Т. В этой ситуации киноварному инициалу отводится скорее декоративная роль. Дополнительным сигналом Т может выступать имя толкователя. «Кавычки» в этой части памятника не используются ни в Цар, ни в Усп.

Имена толкователей приводятся далеко не перед каждым Т. В Цар и Усп они помещаются на одних и тех же местах, но грамматическое оформление их может различаться. Данные по этому параметру извлечены из разных посланий Павла выборочно, а из первых восьми глав 1 Кор — подряд. В Цар основные способы оформления имени экзегета таковы: одиночное имя может стоять в форме притяжательного прилагательного в среднем роде (**икоуменіево** 933b29, 937a11–12, 1052d22; **ѡеѡритово** 945c2; **ѡеѡриво** 953a22; **генадіево** 992d6; **күриловѡ** 1111b17), в Д. притяжательном (см. ниже), в И. (**икоуменіи** 931a11, 933d20, 1037c18); при наличии зависимых слов имя принимает форму Р. (**сѣго григоріа** 933c4–5). В Усп наиболее заметное отличие от версии Цар со-

²² Не совсем ясно, правда, почему писец в ряде текстов (Флп, Кол, 1 Фесс, 2 Фесс, Евр) оставляет слишком большие для инициала пробелы, которые так и остаются незаполненными.

стоит в последовательном устранении Д. и замены его обычно на притяжательное прилагательное, реже — на одиночный Р. Приведу несколько примеров замен.

Д. → прил. Цар кѣрилѡу 892a27] Усп кѣрилѡ^ѡ 604d39; Цар сѣвирѣанѡу 887d32] Усп сѣвѣанѡвѣ 601d31

Д. → Р. Цар фѣѡдѡроу 888d24] Усп фѣѡра 602c15

Д. сохраняется, однако в особой конструкции «Д. + *еже* + *есть*»:

Цар фѣѡдѡроу *еже есть* 888a6] = Усп 601d39

Иногда может заменяться на прилагательное также И.:

Цар ѡѡаннѣ 892c24] Усп ѡѡанново 605b11

Бывает, что анонимный экзегет обозначается местоимением *инѣ*; в Усп (612c39) в одном из таких случаев добавлено *рече* 'другой (толкователь) сказал'. В Цар при слове *толкование* встречается определение **всѣлѣско** (846d33; 848c31 в сокращенной записи **всѣлѣ**), которое в Усп в первом случае опущено (572c5), а во втором стоит в другой форме, а именно **всѣленьскы** 573c35.

Во всех тех случаях, когда имя экзегета имеет притяжательную форму, можно говорить об эллипсисе термина для Т. Согласовательный род притяжательных прилагательных указывает на существительное среднего или мужского рода. В Цар встретились только формы ср. р., в то время как в Усп наряду с обычными формами ср. р. возможны и более редкие формы м. р. На обследованном участке 1 Кор они встретились дважды и оба раза в не совсем ясном (грамматическом) противоречии с определяемым словом *толкованіе*:

Цар икоуменіевѡ 892b19] Усп тѡковѡ. ик8меніевѣ 605a17

Цар икоуменіево 906a14] Усп т. ик8меніевѣ 615a25

Возможно, форма м. р. является в Усп реликтом прежнего согласования со словом м. р. — *толкъ* или (что менее вероятно) *сказъ* — которые встречаются в старших рукописях ТА.

Терминология А и Т. В русских рукописях ТА вводные термины для А и Т используются с разной степенью последовательности. В поколении рукописей XV в., непосредственно предшествовавшем ВМЧ, находим как такие списки, в которых разметка *сущее/толкование* проведена в обеих частях Апостола (в частности, РНБ Ф.п.І.24), так и такие, в которых она есть только в тырновской части (в частности, Син. 18). Усп явно примыкает к традиции Апостолов с разметкой, единой для обеих частей Апостола: здесь последовательно используется противо-

ных помет (в отличие от литургических связных апостолов) Усп не содержит.

Таблица 4: Образец текста ТА: 1 Кор 1: 1–2 (зачало 122)

Усп	Цар
къ коринѣѣно посланиѣ стго апла павла	написаниѣ коринѣискыа. епиствалѣа. первыа.
глава. а̄.	глава. а̄.
ѡ мнозѣхъ и различныѣ грѣсѣхъ кѡринѣѣанѣ. много исправленіѣ имать, посланиѣ се.	о мнѡзѣхѣхъ и различныѣ грѣсѣхѣхъ коринѣѣанѣ. много исправленіѣ имать епиствалѣа:
сѡщѣе.	
за. рѣв.	
<p>Павелъ званъ посланникъ іс, хвѣ. волею вѣііею. и сѡсѡенъ вратъ. цркви вѣііи соущіи въ коринѣѣ. ѡсщениымъ ѡ хѣ ісѣ. званымъ стымъ. съ всѣми призывающими има га нашего іс х̄а. въ всакомъ мѣсте тѣмже и вамъ.</p>	<p>а̄ Павелъ званъ аплѣ іс хвѣ. Звана себе именована. исправлаа ѣ. азъ самъ вѣща. не самъ поставленъ аплѣ. и како вы самопоставленіи оучители.</p> <p>б̄ Волею вѣііею. Оучитель вашъ хс̄ есть вѣща. почто чл̄кы сътвори-сте ва̄ оучителя. и се вола вѣііа. нами проповѣдается апла.</p>
тл.	
<p>Звана себе именована. исправлаа ѣ. азъ самъ рече. не самъ поставленъ аплѣ. и како, вы самопоставленіи оучители. оучитель вашъ хс̄ ѣ. рече. почто чл̄кы сътвористе оучителя. и се вола вѣііа, нами проповѣдается апла. по мѣрѣ съчетаваеъ себѣ сѡсѡеніа. аще вѣііа ѣ цркви. како чл̄кы себѣ съвъведосте... 600d1–28</p>	<p>г̄ И состынь вратъ. По мѣрѣ съчетаваеъ себе состеніа</p> <p>д̄ Цркви вѣііи, соущіи въ коринѣѣ. Аще вѣііа есть цркы. како чл̄кы себѣ въведостѣ... 886c1–23</p>

2.3. Усп и Цар: выводы.

2.3.1. Соотношение списков и соотношение редакций

Цар не мог быть источником Усп, так как был создан позднее его. В то же время по всем основным параметрам, о которых шла речь, тип текста, представленный в Цар, служит исходной базой для тех перемен, которые имеются в Усп. **Редакция Усп основана не на Цар, но на редакции, представителем которой является Цар.** Что же касается (по хронологическим соображениям допустимой) зависимости Усп → Цар, то вероятность ее ничтожно мала. Прежде всего потому, что антиграф Цар известен — это От. Можно было бы, правда, предположить участие Усп в качестве дополнительного источника, но против этого говорит несколько обстоятельств. Хотя в первой, тырновской части оба списка очень близки (что неудивительно при сравнительной стабильности рукописной традиции тырновского перевода), однако и здесь, как было показано, есть различия. Что касается посланий апостола Павла, то в них Цар по всем параметрам следует известным образцам контаминированного ТА, так что предполагать столь сложный и своеобразный источник, как Усп, не имеет смысла. Кроме того, перестройки Усп выводимы из списков типа Цар, но не наоборот. Соотнеся эти заключения с той датировкой двух списков ВМЧ, которая была принята в начале статьи, можно сделать вывод, что Цар не входил в число источников Усп; Цар же, в свою очередь, создавался не только позднее Усп, но и независимо от него.

2.3.2. Своеобразие редакции Усп: резюме

Исходной для обеих версий ТА в ВМЧ можно считать традицию большинства списков контаминированного ТА, известную на русской почве с XV в. Однако если Цар следует этой традиции от начала до конца ТА, то Усп — только в тырновской части. В посланиях апостола Павла Усп обнаруживает слой редактирования под влиянием афонской редакции связного Апостола с характерными для нее особенностями текста.

Картина генезиса текста в Усп оказывается сложнее, чем в Цар: если Цар переписывали с одной рукописи (От.), то Усп создавался при участии по меньшей мере двух источников — источника основного текста ТА (*Усп—ТА) и особого источника А и Евфалиева аппарата в посланиях апостола Павла (назову его *Усп—А). Основной текст восходит к контаминированному ТА, близкому к Син. 18 и От., в то время как источник *Усп—А видится в кругу связных апостолов афонской редакции.

Различия между Усп и Цар двоякого рода:

1) разночтения в рамках одной редакции (в тырновской части), объясняющиеся а) разными источниками-антиграфами, б) коррекцией, исходящей от писцов и редакторов Усп;

2) разночтения между двумя разными редакциями (в посланиях апостола Павла), объясняющиеся а) разными источниками-антиграфами, б) коррекцией, исходящей от писцов и редакторов Усп; в) инновациями Усп, формирующими новую редакцию ТА (в А, А/Т, Т и аппарате посланий Павла) и являющимися результатом редакторской обработки контаминированного ТА типа Цар.

Инновации Усп на фоне редакции Цар таковы:

- замена А
- новая группировка А и (как следствие) отказ от счета фрагментов А
- последовательное использование терминов для А и Т
- правка текста и языка в А/Т и Т
- замена предисловий и клаузул к посланиям Павла
- в функциональном отношении специфика Усп состоит в синкретизме трех типов новозаветного текста: толкового, связного (четьего) и служебного. Усп — это толковый текст на базе литургического связного Апостола.

Таким образом, в редакции Усп сделана попытка развить ту традицию контаминированного ТА, которая представлена в Цар, а именно актуализировать старшую версию Павловых посланий, гармонизировать тырновскую и древнейшую части в структурном отношении (имею в виду группировку комментируемого текста) и в отношении редакции новозаветного текста (имею в виду ее актуализацию). При этом, по сути, создается такая версия старшей части (послания Павла), которая могла бы служить дублером утраченной части тырновского перевода.

Возникшая при этом версия контаминированного ТА носит принципиально инновационный характер и представляет собой отдельную редакцию, назову ее **минейной**. Усп является единственным известным мне представителем этой редакции ТА. Велика вероятность того, что редактирование происходило непосредственно при составлении Усп (в пользу этого предположения могут говорить, в частности, незавершенное оглавление к посланиям Павла и правка в А), хотя не исключено, что редактирование имело место в предшествующем поколении списков ТА.

Языковые инновации этой редакции в Т интерпретировать непросто. Если предположить, что побудительный мотив и направление их были те же, что и для обсуждавшихся перестроек в А, а именно при-

ближение к некоторому актуальному стандарту, то те языковые изменения, примеры которых были показаны в настоящей работе, окажутся направленными на актуализацию языковой нормы. Здесь, думаю, уместно вспомнить, что именно в предисловии к Успенскому комплекту ВМЧ содержится часто цитируемое заявление Макария о том, что при подготовке текстов этого комплекта была проделана большая работа над языком:

...но и паче^ж многи^х трѣды и пѣдвиги пѣвѣ^х. ѿ исправленіа иностранскі^х и древні^х пославиць. превода на рѣскоую рѣ^в. и скѣлько на бгъ дарова оуразѣмѣти. толкѣ и възмогахѣ^м исправи^м. инаѣ же и до днь в ни не исправлена превьсть (цит. по [Плигузов 2000: 114]).

В ТА, казалось бы, ничего подобного не происходит: в Деян и Соборных посланиях, вошедших в ВМЧ в болгарском переводе XIV в., сохраняется целый ряд ярких грамматических и лексических южнославянизмов и балканизмов; в то же время в посланиях апостола Павла, толкования которых восходят к ранней эпохе XI–XIII вв., сохраняются многочисленные архаичные слова, не известные в других памятниках и потому до сих пор не вошедшие в исторические словари славянских языков. Очевидно, что весь этот материал не имеет отношения к рубрикам «иностранское» и «древнее» в понимании Макария и его сотрудников. Это значит, что содержание этих рубрик не соответствует нашим современным представлениям о заимствованном и архаичном или просто нам неизвестно. Не следует забывать и о том, что интересующий нас пассаж из предисловия Макария представляет собой топос сочинений пуристического направления (параллели к высказыванию Макария приведены в [Успенский 2002: 346–348]). Документировав все изменения, предпринятые в Усп, можно будет очертить границы языковых явлений, попадающих в макарьевский раздел неприемлемого, требующего исправления материала.

2.3.3. Перспективы

В рамках предпринятого в настоящей работе анализа редакции Цар и Усп оказываются освещены в разной степени. Благодаря тому, что представленная в Цар редакция контаминированного ТА может служить фоном для характеристики тех перестроек и инноваций, которые несет в себе Усп, изложенные сведения об Усп оказываются полнее. Сама же редакция Цар получает одностороннюю характеристику — лишь в ее отношении к Усп как представителю следующего этапа раз-

вития текста. Дальнейшие шаги в развертываемой ретроспективно работе над историей ТА в ВМЧ должны вести к ответам на следующие вопросы: Каковы источники и время создания контаминированного ТА типа Цар? Каковы характерные черты Цар как представителя определенной традиции контаминированного ТА? Каковы источники Усп? Каков в деталях язык редакции Усп?

Сокращения

- А — комментируемый текст Апостола
 А/Г — цитата из Апостола в составе толкования
 ВМЧ — Великие минеи четы
 ГБ — Геннадиевская библия
 ГИМ — Государственный Исторический музей
 От. — Отенский толковый апостол (не обнаружен)
 РНБ — Российская Национальная библиотека
 Т — текст толкования, толкование
 ТА — толковый Апостол
 ТСЛ — собрание Троице-Сергиевой лавры
 Христ. — Христинопольский (Городисский) апостол, Львовский исторический музей, ОР, № 37 + ЦНБ АН Украины, ОР, VIII. 3 (восемь листов)

Литература

- Алексеев 1999 — *Alekseev A. A. Textgeschichte der slavischen Bibel.* / Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. С.-Петербург, 1999. (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Bd. 24.) Köln, Weimar, Wien, 1999.
- Бобрик 2011 — *Бобрик М. А.* «Тырновский» перевод толкового Апостола в составе Великих четых миней // Тырновска книжовна школа. Т. 9: Тырново и идеята за християнска универсализъм (XII–XV в.). Велико Тырново, 2011. С. 267–294.
- Владимир 1894 — *Владимир, архимандрит.* Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Москва, 1894. Ч. 1: Рукописи греческие.
- Воскресенский 1879 — *Воскресенский Г. А.* Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII–XV вв. Москва, 1879.
- ГБ — Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. Т. 8: Библия книги священного писания Ветхого и Нового завета. Деяния святых Апостолов. Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды. Послания святого Апостола Павла. Апокалипсис. Москва, 1992.
- Дограмаджиева, Райков 1981 — *Банишко Евангелие: Среднобългарски паметник от XIII век / Подготовили за печат с увод и коментар Е. Дограмаджиева и Б. Райков.* София, 1981.
- История переводной литературы 1995 — *История русской переводной художественной литературы: Древняя Русь. XVIII век. Т. I: Проза / Отв. ред.*

- Ю. Л. Левин. СПб., 1995. (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Bd. 13.) Köln; Weimar; Wien, 1995.
- Костюхина 1999 — *Костюхина Л. М.* Палеография русских рукописных книг XV–XVII вв.: Русский полуустав. Москва, 1999.
- Кузнецов, Иорданиди, Крысько 2006 — Историческая грамматика древнерусского языка / Под ред. В. Б. Крысько. Т. III: А. М. Кузнецов, С. И. Иорданиди, В. Б. Крысько. Прилагательные. М., 2006.
- Милтенова 2008 — История на българската средновековна литература / Съставител А. Милтенова. София, 2008.
- Пенев 1989 — *Пенев П.* Към историята на Кирило-Методиевия старобългарски превод на Апостола // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. 1989. С. 246–317.
- Пентковская 2010 — *Пентковская Т. В.* Апостол с толкованиями в древнерусской и южнославянской традиции до XVI столетия // Русский язык: история и современность. М., 2010. С. 851.
- Плигузов 2000 — *Плигузов А. И.* Предисловия к великим минеям четым митрополита Макария: поиски жанра // Abhandlungen zu den Großen Lese-menäen des Metropoliten Makarij. Bd. 1. Freiburg i. Br., 2000. S. 107–117.
- Протасьева 1970 — Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. I: № 577–819. М., 1970.
- Секретарь 1989 — *Секретарь Л. А.* Начальный период в истории Новгородского Отенского монастыря // Новгород и Новгородская земля. История и археология. Новгород, 1989.
- Славова 1989 — *Славова Т.* Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. 1989. С. 15–129.
- Соболевский 1980 — *Соболевский А. И.* История русского литературного языка / Изд. подготовил А. А. Алексеев. Л., 1980.
- Сперанский 1899 — *Сперанский М. Н.* Рецензия на труды Г. А. Воскресенского [Оттиск из Отчета о 39-м присуждении наград графа Уварова]. СПб., 1899.
- Успенский 2002 — *Успенский Б. А.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). Издание 3-е, исправленное и дополненное. М., 2002.
- Харалампиев 2001 — *Харалампиев И.* Историческа граматика на българския език. Велико Търново, 2001.
- Христова-Шомова 2004 — *Христова-Шомова И.* Служебният апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004.
- Cleminson 2009 — *Cleminson R. M.* A Slavonic Translation of the Loci Selecti of St. John Damascene // Scripta & e-scripta. 2009. 7. 49–84.
- Cramer — Catenae graecorum patrum in Novum Testamentum / Ed. J. A. Cramer. Vol. III: Catena in Acta SS. Apostolorum. Oxonii, 1838; Vol. IV–VII. Oxonii, 1841–1844.
- Devreesse 1928 — *Devreesse R.* Chaînes exégétiques grecques // Dictionnaire de la Bible. Supplément I. Col. 1084–1233. Paris, 1928.
- Pleváčová 1957 — *Pleváčová H.* Záměny sloves věděti a viděti v staroslověnských textech // Slavia. 2. 1957. 249–255.
- van der Tak 2003 — Euthalius the Diacon. Prologues and Abstracts in Greek and Church Slavic Translation / Ed. by Johannes G. van der Tak // Кирило-Методиевски студии. Кн. 15. София, 2003.

Приложение

Таблица 5: Структура ТА

Редакция контаминированного ТА XV в.		Минейная редакция
Син. 18	Цар	Усп
<p>тлъкованіе дѣланиѡмъ стѣхъ аплѣ. и въ стѣхъ ѡца ншго іѡана златѡго и иныхъ стѣхъ [исправлено из -ымъ ... -ымъ] 1г–92г</p>	<p>тѡкованіе дѣланиѡмъ стѣхъ аплѣ и во стѣхъ ѡца ншго, іѡана златѡуста. и иными стѣхъ 699a1–3</p>	<p>тлъкованіе дѣланиѡмъ стѣхъ аплѣ. иже въ стѣхъ ѡца нашго іѡанна златѡустаго. и иными стѣхъ 482a1–2</p>
<p>при неронѣ кесарѣ, римска. мѡченъ въ павелѣ аплѣ... Ѡ въплѡщеніа хѣва. Ѡ лѣ 92г</p>	<p>при неронѣ кесари, римскаго. мѡченъ высть павелѣ апостѡ... Ѡ въплѡщеніа хѣва. Ѡ лѣ 769b17–32</p>	<p>при неронѣ кесари римскаго мѡченъ въ павелѣ аплѣ... Ѡ въплѡщеніа хѣва. Ѡ лѣ 524a9–17</p>
<p>кѡнѣць съ бѣгомъ дѣланиѡмъ стѣхъ аплѣ 92г</p>	<p>кѡнѣць съ бѣгомъ дѣланиѡмъ стѣхъ аплѣ. 769c1–3</p>	<p>кѡнѣць съ бѣгомъ дѣланиѡмъ стѣхъ аплѣ 524a17–18</p>
<p>[на нижнем поле] Ѡ дѣланиѡ аплѣскы тлъкованіа 92г</p>		
<p>како бѣ павѣ проповѣдаше себѣ римлянина быти... быти римлянина 92г–92v</p>		
<p>привѣше павла по- ставиша на аріевѣ ледѣ... и прѣмѡдрын дѡнисіе арѡпаги с ними 92v–93г</p>		
<p>богослова, къ фѣлагріѡу ѡвѣтно... вѣмъ наш 93г</p>		

Син. 18	Цар	Усп
ТОГѸ ВѸСЛОВА О КЕСАРІИ ВРАТѸ ЕГО... Ѡ ЛЮБОВ- НИЧЕ ВРАТНЫИ МНѸ 93г		
ТЛѸКОВАНИЕ ІАКОВОВѸ СЪВОРНОМѸ ПОСЛАНИЮ 94г	ТОЛКОВАНІЕ ІАКОВОВОУ СОВОРНОМУ ПУСЛАНІЮ 770a1–2	ТЛѸКОВАНІЕ ІАКОВОВОУ СЪВОРНОМУ ПУСЛАНІЮ 524c1–3
КѠНЕЦЪ СЪ ВѸМЪ. ІАКѠВОВѸ ПОСЛІЮ 111г	КОНЕЦЪ СЪ ВѸОМЪ ІАКОВОВОУ ПОСЛАНІЮ 784a30–31	КОНЕЦЪ СЪ БОГОМЪ ІАКОВОВѸ ПОСЛАНІЮ 533d25–26
ПРЪВОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕТРОВО 111г	ПРЪВОЕ ПОСЛАНІЕ ПЕТРОВО 784b1–2	ПРЪВОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕТРОВО 533d27–28
КѸ. Ѹ, Ѡ, Ѡ ПОСЛАЮ ПЕТРѸ ^Ѹ 129г	КОНЕЦЪ ПЕРѠМОУ ПОСЛАНІЮ ПЕТРѠВОУ 798d17–19	КОНЕЦЪ ПРЪВОМѸ ПЕТРОВОУ ПОСЛАНІЮ 542d41–42
ПЕТРОВО ПОСЛАНИЕ ВТОРОЕ 129г	ПЕТРОВО ПОСЛАНІЕ ВЪТОРѠЕ 799a1–2	ПЕТРОВО ПОСЛАНІЕ ВТОРОЕ 543a1
КѠНЕЦЪ ВТОРОМОУ ПОСЛАНІЮ ПЕТРОВОУ 137г	КѠНЕЦЪ ВТѠРОМОУ ПОСЛАНІЮ ПЕТРѠВОУ 805c21–23	КОНЕЦЪ ВТОРОМѸ ПОСЛАНІЮ ПЕТРОВОУ 546a40–41
ІѠАННОВО ПОСЛАНИЕ: ПРЪВОЕ 137г	ІѠАННОВО ПОСЛАНІЕ ПЕРѠЕ 806a1–2	ІѠАННОВО ПОСЛАНІЕ ПЕРѠЕ 547a1
ІѠАННОВО ПУСЛАНІЕ ВТОРОЕ 152г	ІѠАННОВО ПОСЛАНІЕ ВТОРОЕ 818d1	ІѠАННОВО ПОСЛАНІЕ ВТОРОЕ 553b1
ІѠАННОВО ПОСЛАНИЕ ТРЕТІЕ 153г	ІѠАННОВО ПОСЛАНІЕ ТРЕТІЕ 819c7–8	ІѠАННОВО ПОСЛАНИЕ, ТРЕТІЕ 553c28
КОНЕЦЪ ІѠАННОВѸ ^Ѹ СЪВОРНЫИ ПОСЛАНИЕМЪ 154v		КОНЕЦЪ ІѠАННОВѸМЪ СЪВОРНЫИМЪ ПОСЛАНИЕМЪ 554a40–41
ІѸДІНО ПУСЛАНИЕ СОВОРНОЕ 154v	ІѸДИНО ПОСЛАНИЕ СОВОРНОЕ 820d1	ІѸДІНО ПОСЛАНИЕ СОВОРНОЕ 554b1
КѸ. ІѸДІНѸ СЪВОНОМЪ ^Ѹ ПОСЛАЮ 159v		КОНЕЦЪ ІѸДИНОУ СЪВОРНОМѸ ПОСЛАНІЮ 556c10–11

Син. 18	Цар	Усп
<p>слово прѣвое павла апла прѣдчинаемо книга симъ бави шч (любовномѡ оученію... и хѣвъ лѣ. лѣ.) 160г–165г</p>	<p>савъ прѣвое павла апостола. прѣ начинаемо книгама симъ, бави шче. (любовномоу жченію... и хѣвъ, лѣтъ. лѣ.) 826a1–830b33</p>	<p>слово прѣвое павла апла. прѣчинаемо книга симъ. бави шче (любовномѡ оученію... и хѣвъ. лѣ. лѣ.) 557a1–559b3</p>
<p>главопочитаніа чтеніе. колико каажѡ епистола главы има. и свѣтелствіи и гра- несѣ 165г–166г</p>	<p>главопочитаніа чтеніемъ. колико каажѡ епистола главы имать, и свѣтельствіи гранесѣ. 830c1–831c21</p>	<p>главопочитаніа чтеніе. колико каажѡ епистола главы има. и свѣтельствіи и гране 559b4–c37</p>
<p>прѣ словіе рѣмскыа епистола (сію посылаѣ ѡ коринѡ... таче подчи ѡмлъкнѡ) 166г–167г</p>	<p>прѣдисловіе римскыа епистола (сію посы- лаеть ѡ коринѡ... таче пооучивъ оумлъкнѡ) 831c24–832c17</p>	<p>прѣ словіе рѣмскіа епистолѡа (сію посылаѣ ѡ коринѡ... таче пооучивъ оумлъкноу) 559c38–560a14</p>
		<p>[смена писца] (иже к римляно пвсланіе стго апла павла. гла. два десѡтъ и шесть... овращеніе к новѣи жизнѣ дхѡвнѣи) 561a1–d11</p>
		<p>сказаніе иже к римляно посланіе стго апла павла (сие посылаеть ѡ коринѡ... сконча- ваетъ посланіе) 562b1–c38</p>
<p>къ римляномъ епи- стола апла павла 168г–234в</p>	<p>[оставлено место для киноварного заголовка и инициала] 833a1–885d1</p>	<p>к римляномъ посланіе стго апла павла 562d1–600b177</p>

Син. 18	Цар	Усп
		[по верхнему полю:] к рѣмланѣмъ конецъ посланіе 600ab
прѣсловіе коринѣискыа епистоліа ѿ а (сію по- уцаеть ѿ асіискаго ефеса... ти тако скончаваѣ посланіе) 234v—235г	предисловіе коринѣискыа. епистоліа. первыа: (сію поуцаеть ѿ асіискаго ефеса... ти тако скончаваеѣ посланіе) 885d2—886b11	сказаніе еже къ конѣѣ [sic] перъваго посланиа (сие послалаѣ ѿ ефеса асіискаго... и тако скончаваѣѣ посланіе) 600b18—c45
написаніе коринѣискыа. епистоліа. пръвыа. 236г—302г	написаніе коринѣискыа. епистоліа. первыа. 886c1—940a28	къ коринѣѣмъ посла- нне стго апла павла 600d1—640d18 [по верхнему полю:] къ коринѣѣмъ посланіе. а. 601ab
павла апла епистоліа пръваа. къ коринѣимъ напи- сана въ ѿ филиппъ, стефаниномъ. и фортжнатовъ. и ахаикомъ. и тимофеемъ. чтеніи. ѣ. главизнъ. ѿ. послшестви. зѣ. гра- несъ. ѿ. и. ѿ. 302г	павла апостола епистоліа пръваа къ коринѣимъ. напи- сана въ ѿ филиппъ. стефанинѣ и фѣртѣнатовъ. и ахаикѣ. и тимѣѣ. чтеніи. ѣ. главизнъ. ѿ. послшестви. зѣ. гранесъ. ѿ. и. ѿ. 940a29—b8	написана еже къ коринѣѣмъ первое посланіе, ѿ филиппъ. стефанинѣ и фѣртѣнатовъ, і ахаикѣ. стихѣ. ѿ. ѿ 640d19—23
сканіе коринѣискиа епистоліа вторыа (сію посылаетъ ѿ македоніа... и по- хваль а съвершаетъ епистолію) 302v—303г	сказаніе коринѣискыа епистоліа. вторыа. (сію посылаетъ ѿ македоніа... и по- хваль а съвершаетъ епистолію) 940c1—b17	сказаніе иже къ коринѣѣмъ. второмѣ посланію. стго апла павла (сие посылаетъ ѿ македоніа... съ благодареніемъ скончаваѣѣ посланіе) 640d24—641a37
все слово есть въ епи- столи себѣ ради... и лоукавѣи ажи апла 303г	въсе слово есть въ епистоліи себѣ ра... и лоукавѣи ажи апо- столъ 940b18—34	

Син. 18	Цар	Усп
(гла̂. а̂. похвала по- моци вѣѣа. на ню̂ надѣемь) 303г–357г	(гла̂. а̂. помощи вожиа на нюже пыхвала. а̂. [sic] надѣемь...) 941а1–980b2	къ коринѡѡ̂, в̂, посланіе стго апла̂ павла 641b1–669c41
къринѡѡемь епистола̂ втора̂, написа- на въ ѡ̂ филиппъ. титомь и лоукою, чтеніа. д̂. главизнь, і. свѣдѣтельствіи. а̂і. гранесъ. ф̂. ч̂. 357г	коринѡѡмь епистола̂ втора̂. написана высть, ѡ̂ филиппъ, титомь и лоукою. чтеніа. д̂. главизнь, і. свѣдѣтельствіи, а̂і. гранесъ пать сѡ̂, и, ѡ̂. 980b2–9	написася еже къ коринѡѡ̂. второе посланіе. ѡ̂ филиппъ. титомь. и лоукою. свѣтѣствъ. а̂і. гра- несъ. ф̂. ч̂. 669c41–45
сказаніе. галатскыа. епистола̂ (сіѡ̂ посылае̂ ѡ̂ рима... съврѣшае̂ епистолю) 357г	сказаніе галатскыа епистола̂. (сію по- сылаеть ѡ̂ рима... съврѣшаеть епистолю) 980b10–c26	сказаніе иже къ галатомь посланію, стго апла̂ павла (сіе посилаеть ѡ̂ рима... скончаваеть посланіе) 669d1–39
написаніе галатскыа епистола̂ 357v–384г	написание галатскыа. епистола̂ 981a1– 1001b30	къ галатѡ̂ посланіе стго апла̂ павла 670a1–684d42
къ галатѡ̂ написа ѡ̂ рима. чтеніи. в̂. главизнь. в̂і. свѣдѣтельствіи. а̂і 384v	къ галатѡ̂ написана ѡ̂ рима. чтеніи, в̂. главизнь, в̂і. свѣдѣтельствіи. едѣнь на десѣть 1001c1–5	ѡ̂ѡ̂ ѡ̂шемоу слава. написася. еже къ галатѡ̂ посланіе. ѡ̂ рима. свѣтѣствъ [sic]. а̂і 684d42–45
сказаніе. ефескіа. епистола̂ (сіѡ̂ по- сылаеть ѡ̂ рима... сице скончаваеть епистолю) 384v–385г	сказаніе ефесскыа епистола̂. (сію по- сылаеть ѡ̂ рима... сице сконъчеваеть епистолю) 1002a1–b27	сказаніе иже к ефескѡ̂ посланію стго апла̂ павла (сіе посылаеть ѡ̂ рима... такъ сконъчеваеть посланіе) 685a1–44

Син. 18	Цар	Усп
(ГЛА А. ЕФЕСКЫА ЕПИСТОЛІА. Ѡ ИЗЪВРАНІИ НШЕ ^м ЕЖЕ О ХР ^т К...) 385г—411v	(ГЛАВА ЕФЕСКЫА ЕПИСТОЛІА. Ѡ ИЗВРАНІИ НАШЕМЪ ЕЖЕ Ѡ ХР ^т К...) 1003a1—1019c21	КЪ ЕФЕСЕ ^м ПУСЛАНІЕ СТГО АПЛА ПАВЛА 685b1—699c32
КЪ ЕФЕСК ^м НАПИСАНА ВЫ. Ѡ РИМА. ТУХИК ^м . ЧТЕНІИ. В. ГЛАВИЗНЪ. І. СВѢТ ^м ЕЛЬСТВІИ. Ѕ. ГРАНѢ. Т. И ДВѢ НА ДЕСАТЬ 411v	КЪ ЕФЕСЕО ^м НАПИСАНА ВЫ Ѡ РИМА. ТУХИКО ^м ЧТЕНІИ. И. ГЛАВИЗНЪ. І. СВѢДѢ ^м ТЕЛЬСТВІИ. Ѕ. ГРАНѢ. ТРИ СТА. И ДВѢ НА ДЕСАТЬ 1019c22—27	КЪ ЕФЕСЕ ^м ПУСЛАНІЕ. НАПИСАНО ВЫ Ѡ РИМА. ТУХИК ^м . ГРАНѢ. БІ. 699c32—35
СКАЗАНІЕ. ФИЛИПІСІСКИА, ЕПИСТОЛІА (СІЕ ПОСИ- ЛАЕТЪ Ѡ РИМА... СИЦЕ СКОНЧАЕТЪ ЕПИСТОЛІЮ) 411v—412г	СКАЗАНІЕ ФИЛИПІСІСКИА ЕПТЛІА (СІЕ ПОСЫЛАЕТЪ Ѡ РИМА... СИЦЕ КОНЧАЕТЪ ЕПИСТОЛІЮ) 1019c27—1020a2	СКАЗАНІЕ ИЖЕ КЪ ФІЛІППИСІ ^м ПУСЛАНІЮ СТГО АПЛА, ПАВЛА [павла — на поле] (СИЕ ПОСЫЛАЕТЪ Ѡ РИМА... СКОНЧАВАЕТЪ ПУСЛАНІЕ) 699c35—d35
ПРОТЛЪКОВАНІЕ ФИЛИПІСІСКИА ЕПИСТОЛІА 412г—431v	ПРОТЛЪКОВАНІЕ ФИЛИПІСІСКИА ЕПИСТОЛІА 1020a3— 1035a12	КЪ ФІЛІППИСІ ^м ПУСЛАНІЕ СТГО АПЛА ПАВЛА 700a1—711b45
		ПИСА Ѡ РИМА ЕПАФРОДИТ ^м СТИ. СИ 711c1—2
СКАЗАНІЕ. КАСАИСКИА ЕПИСТОЛІА (СІЮ ПОУЦА- ЕТЪ Ѡ РИМА... ДА ПОЧТ ⁸ И, СИИ) 431v—432г	СКАЗАНІЕ КОЛАСАИСКИА ЕПТЛІА. (СІЮ ПОУЦАЕТЪ Ѡ РИМА... ДА ПОЧТЬ И СИИ) 1035a12—32	СКАЗАНІЕ КОЛАСАИСКО ^м ПУСЛАНІЮ СТГО АПЛА, ПАВЛА [павла — на поле] (СИЕ ПОСИЛАЕ ^т Ѡ РИМА... В Н ^х ПРОЧТЕНА ВОУДЕТЬ) 711c2—d8

Син. 18	Цар	Усп
къ коласаѣ павлова епистоліа 432v–447v	къ коласаемъ павло- ва. епиствліа 1035c1–1047c19	къ коласаѣ посланіе ст҃го апла павла 711d9–720c9
къ коласаемъ написа- на бы ѿ рима тихикѣ и онисимѣ чтеніи двѣ. главизнѣ. і. г. гранесѣ. сѣ 447v	къ коласаемъ на- писана бы ѿ рима тѣхикѣмѣ. и ониси- момѣ. чтеніи двѣ. главизнѣ. і. г. гранесѣ. сѣ 1047c19–23	писа ѿ рима тихикѣ и онисимѣ. стѣхѣ. сѣ 720c9–10
сканіе фесалоничьскыа прѣвыа епистѣа (сїю поуцаеть ѿ афинѣ... и сице скончаваеть епистолію) 447v–448г	сказаніе фесалоничьскіа прѣвыа епистоліи (сїю поуца- еть ѿ афинѣ... и сице скончаваеть епиствлію) 1047a24–c22	сказаніе иже къ солоуѣнѣ прѣвомѣ посланію. ст҃го апла павла (сие послаѣ ѿ афинѣ... сице скончаваѣ посланіе) 720c11–d17
(глава. а. фесалонискыа еписто- лиа прѣвыа) 448г	фесалоничьскыа епистоліа. а. 1047d1–1060b24	къ солоуѣномѣ посланіе. а. ст҃го апла павла 720d18–730a27
къ фесалоникѣ прѣваа написа ѿ афинѣ. чтеніе. а. гл. з. гране. рѣг. на- писана высть ѿ лица павлова и силоуана и тимофеа 464г	къ фесалоникомѣ прѣваа написасѣ ѿ афинѣ. чтѣе. а. гл. з. гранесѣ. рѣг. на- писана высть ѿ лица павлова. и силоуана и тимофеа 1060b24–30	писа ѿ афинѣ. стѣ. рѣг. 730a27–28
скз. фесалонискыа вторыа епиствліа (сїю поуцаеть ѿ рима... въ всѣх епистоліах ска- за) 464г	сказаніе. фесалоничьскыа вторыа епиствліа (сїю поуцаеть ѿ рима... въ всѣх епиствліах сказа) 1060b31–d13	сказаніе иже къ солоуѣнѣ. в. мѣ посланію ст҃го апла павла (сие послаѣ ѿ рима... всакомоу посланію сказавѣ) 730a29–b42

Син. 18	Цар	Усп
<p>(гла̑ а̑ похва̑ ѡ фесалоникій. вѣры и любве. и трѣпѣнїа...) 464v–473r</p>	<p>(гла̑. а̑. похвала ѡ фесалоникій вѣры и любве и трѣпѣнїа...) 1061a1–1068a18</p>	<p>къ солднѣно̑. в̑,ε посланїе ст҃го апла пабла 731a–735c43</p>
<p>къ фесалоникѡ̑ вто- раа написана бы̑ ѡ̑ афин̑. чтенїе едино. главизнѣ. ѕ̑. гранес̑. р̑ѕ̑. 473r</p>	<p>къ фесалоникѡ̑мь. вторраа написана высть ѡ̑ аѡнѣ. чтенїе едино. гла- визнѣ. ѕ̑. гранес̑ р̑ѕ̑. 1068a19–23</p>	<p>писа ѡ̑ рима. сти- ховѣ. р̑ѕ̑. 735c44–45</p>
<p>сказанїе. еврѣискыа епистѡліа. (сїю посылаѣ ѡ̑ италїа... совръшаѣ епистолїю.) 473r–473v</p>	<p>сказанїе. еврѣискыа епистѡліа. (сїю по- сылаетъ ѡ̑ италїа... сѡврѣшаетъ епѣлїю.) 1068a23–c4</p>	
<p>епистолїа же къ еврѣѡ̑. мнима̑ ε̑... и якоже иматъ почтенїе еи. 473v–474r</p>	<p>епистѡліа же къ еврѣѡ̑мь, мнима̑ естъ... и якѡ̑ има̑ почтенїе еи. 1068c4–1069a13</p>	
<p>(гла̑. а̑. б̑гословіе̑ х̑во въ славѣ ѡ̑ца и ѡв- ласть на̑ всеми...) 474r–528v</p>	<p>(богословіе̑ х̑во во славоу̑ гоу̑ гла̑. а̑...) 1069c1–1112d7</p>	
<p>къ евреѡ̑мь написаса, ѡ̑ италїа тимофеѡ̑мь. чтенїа. г̑. главинѣ. к̑в̑. с̑вѣтелствѣ. к̑ѡ̑. гранес̑. ѱ̑г̑. и три. 528v–529r</p>	<p>къ еврѣѡ̑мь написаса ѡ̑ италїа тимофеѡ̑мь. чтенїа три. главизнѣ. к̑в̑. с̑вѣтелствѣ. к̑ѡ̑. гранес̑. ѱ̑г̑. и три. 1112d8–12</p>	

Син. 18	Цар	Усп
сказаніє. тимоѳеєвы епистоліа. (сїю поущаѣ Ѡ лаодикиа... ти тако скончаваєть посланіє.) 529г–529v	сказаніє тимоѳеовы епистоліа (сїю поуща- єть Ѡ лаудикиа... ти тако скончаваєть посланіє.) 1112d13–1113b12	сказаніє еже къ тимоѳеѡ. ѧ. мѹ посланію, ст҃го апла павла (сие посылаѣ Ѡ лаодиѡкїа... скончаваѣ посланіє) 735d1–736a18
зде почнетса къ тимоѳею 529v–550г	здѣ почнетса къ тимоѳею 1113c1–1130a13	къ тимоѳеѡ прѣвое посланіє ст҃го апла павла 736a19–747d35
къ тимоѳею прѣваа написана вы Ѡ аладикїа аже ѣ ми- трополскаа. фроугын. капатїанскы. чтеніє. ѧ. главизнѣ. иї. сѣѣтелствѣ. двѣ. гранесѣ. с. и три десѣ. 550г	къ тимоѳею прѣваа написана высть Ѡ аладикїа. гаже есть митропольскаа. фроугїи капатїанскы. чтеніє. ѧ. главизнѣ. иї. сѣѣтельствѣ двѣ. гранесѣ двѣ стѣ. и три десѣтѣ. 1130a14–21	написано вы. къ тимоѳею прѣвое посланіє. Ѡ лаодикїа. гла. к. гранесѣ. двѣ стѣ и три десѣ. 747d35–38
сканіє. вторыа епистѡла. павловы к тимѡю. (сїю пѣщаѣ Ѡ рима... и тако сѣврѣшаѣ епистолїю.) 550г–550v	сказаніє вторыа епистоліа. павловы к тимоѳею. (сїю поущаетъ Ѡ рима... и тако сѣврѣшаетъ епистолїю.) 1130a22–c4	сканіє и къ тимоѳеѡ. въторомѡ послѡю ст҃го апла павла. (сие поси- лаєть пакы Ѡ рима... тако скончаваѣ посланіє.) 747d39–748a45
(гла. ѧ. похвала вѣрѣ тимоѳеєвѣ...) 550v–564v	(глава. ѧ. похва вѣ<рѣ> ²⁴ тимоѳеєвѣ...) 1130c5–1141d11	къ тимоѳеѡ. в. ѣ посланіє ст҃го апла павла 748b1–756b28

²⁴ В рукописи только первый слог слова; второй слог или пропущен или в записи вязью подразумевается «вписанным» в первый слог — тогда «ять» выполняет свою роль дважды (для первого и второго слога), а часть «ятя» без мачты есть одновременно перевернутое «рцы».

Син. 18	Цар	Усп
к тимѡю. в̄. ефесьскыа цр̄кве. еписп̄ преже сц̄енѡ. напина бы ѿ рима. ега вторицею	к тимофею. в̄. е ефесьскѣа цр̄кви еп̄кп̄ преже сц̄енѡу. и писа на высть ѿ рима. егда	писа ѿ рима. стихѡ. рѡв. 756b28
ста паве пр̄е нервнѡ кесар̄ римскѡ, чтенїе. а. главизнъ. ѿ. св̄ѣтѣство. а. гранесъ. рѡв. 564v–565г	вторицею ста павель пр̄е нерономъ кесаремъ римъскомъ. чтенїе. а. е. главизнъ. ѿ св̄ѣдѣтѣство. а. гра- нес рѡв. 1141d11–29	
сказанїе. титѡвы, епистола. (сїю поущае ѿ никопола... ти тако скончае епистѡлаю) 565г	сказанїе титовы епистола. (сїю пѡщае ѿ никопола... ти тако скончевае епистолаю) 1141d30–1142b6	сканїе ѿ къ титоу посланию стго апстѡла павла. (сие посылаетъ ѿ никопола... и тако сканчаваетъ посланїе.) 756b29–c28
(гла. а. к титѡ пав- лова епистола ѡ ѡчителѣ...) 565v–572г	(глава. а. къ тимотѡ [sic] павлова епистола ѡ ѡчителѣ...) 1142b7–1147c16	къ титоу посланїе стго апла павла. 756c29–760b29
къ тѣмъ крѣскыа цр̄кве преже еп̄кп̄ сц̄инѡ. написана бы ѿ никопола македонїа. чтенїе. а. главизнъ. ѿ. св̄ѣтѣствѣ. а. гране. чз. 572г	къ титѡ критъскѣа цр̄кве. преже еп̄кп̄ сц̄инноу написана высть ѿ никопола македонїа. чтенїе. а. главизнъ шесть св̄ѣтѣтельство. а. е. гранесъ. чз. 1147c16–27	писа ѿ никопола. стихѡвѡ. сз. 760b29–30
сканїе. филимонскыа. епистола. (сїю пѡщае ѿ рима... ти тако скончае епистолаю) 572г	сказанїе филимонскѣа епистола. (сїю поущаетъ [sic] ѿ рима... ти тако скончае епистолаю) 1147c28–d12	сканїе ѿ къ филимонѡ посланию стго апла павла. (сие посилае ѿ рима... и тако скончаваетъ посланїе.) 760b31–c10

Син. 18	Цар	Усп
		вѣдомо же да воудѣ. яко съ онисѣ... и мечное претръпѣвша мнїе. 760c4–10
(гла. а. похваление Филимона. и вѣтъ ѡ нѣ...) 572r–573v	(глава а похваленїе Филимона и вѣтъ ѡ нѣ...) 1147d13–1149d17	къ Филимонѣ посланїе сѣго апла Павла. 760c11–762a17
кнїгы пшценыя рава дѣла внисима, къ Филимонѣ, і апфїи госпѡма внисимовома. і архїпѣ діакѣ, кась- скыя цркѣ. написана въ ѿ рима. внисимѣ равомѣ. чтенїе а. главизнѣ. в. гранесѣ. четыре десѣ и сѣмь. 573v	кнѣгы пшценыя рава дѣла онисима. къ Филимонѣ і апфїи госпѡдома внисимовома. и архїпѣ діакѣ кась- скыя цркѣ написана высть ѿ рима. внисимомѣ равомѣ. чтенїе а. главизнѣ двѣ. гранесѣ. мз. 1149b18–29	писа ѿ рима. радѣ онисима. гране. лз. 762a17–18
		сканїе еврейскомѣ посланию сѣго апла Павла. (сїе посылаѣ ѿ Италиа... скончаваѣтъ посланїе.) 762a19–b21
		къ Евреѣ посланїе сѣго Апла Павла. 762b22–792c35
		писа ѿ Италиа, Тїмофеѣмь, стї. ѱї. 792c35–36